叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 笔友(pen Pal) 000001

2. 笔友(pen Pal) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

笔友(Pen Pal)
第1/2页

[pen] [pæl]
PEN **PAL**
笔 朋友

笔友

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɑ:n] ['sɪbli]
Illustrated **by** **DON** **SIBLEY**
插图 经过 大学教师 西布利

插图作者：唐·西布利

[baɪ] ['mɪltən] ['lesər]
By **MILTON** **LESSER**
经过 米尔顿 较少

作者：米尔顿·莱瑟

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **July** **1951** **.**
星系 科学 小说 七月 - .

《银河科幻》1951年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meit] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gʌmpʃn]
All **she** **wanted** **was** **a** **mate** **and** **she** **had** **the** **gumption**
全部 她 通缉 曾是 一个 伴侣 和 她 有 这 勇气

她想要的不过是个伴侣，而且她有这个勇气。

[tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [wʌn] [daʊn] .
to **go** **out** **and** **hunt** **one** **down** **.**
到 去 出去 和 打猎 一 向下 .

出去猎杀一个。

[bʌt; bət] [ðæt] [ment]
But **that** **meant**
但 那 意思是

但这意味着

['poʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['strɪktli] [fər'bɪdn] ['terətɔ:ri] !
poaching **in** **a** **strictly** **forbidden** **territory** **!**
偷猎 在 一个 严格 禁止 领土 !

在严禁区域内偷猎!

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [məˈtɪldə] - [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

The	best	that	could	be	said	for	Matilda	Penshaws	was	that	she	was
这	最好的	那	可以	是	说	为了	玛蒂尔达	-	曾是	那	她	曾是

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] .

something	of	a	paradox	.
某物	的	一个	悖论	.

对玛蒂尔达·彭肖斯最好的评价就是，她有点矛盾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	was	thirty	-	three	years	old	,
她	曾是	三十	-	三	年	老的	,

她三十三岁，

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [eɪdʒd] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪf] [ɪk'spektənsi] [ɪz] [naʊ]

certainly	not	aged	when	you	consider	the	fact	that	the	female	life	expectancy	is	now
当然	不是	老年人	什么时候	你	考虑	这	事实	那	这	女性	生活	预期	是	现在

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkstiz] ,

up	in	the	sixties	,
向上	在	这	六十年代	,

考虑到女性的平均预期寿命现在已经达到六十多岁，这当然不算老。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [etʃ] [ðer; ðər] ['pɜːrmənənt] [pæðz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs]

but	the	lines	were	beginning	to	etch	their	permanent	paths	across	her	face
但	这	线条	是	开始	到	蚀刻	他们的	永恒的	路径	穿过	她	脸

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'miːdiəl] ['ʌndəˌgɑːmənts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	now	she	needed	certain	remedial	undergarments	at	which	she	would	have
和	现在	她	需要	肯定	补救	内衣	在	哪个	她	会	有

[skɔft] [ten] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

scoffed	ten	or	even	five	years	ago	.
嘲笑	十	或者	甚至	五	年	前	.

但皱纹开始在她脸上刻下永久的印记，现在她需要一些特殊的内衣，而十年前甚至五年前，她都会对这种内衣嗤之以鼻。

[məˈtɪldə] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Matilda	was	also	looking	for	a	husband	.
玛蒂尔达	曾是	还	寻找	为了	一个	丈夫	.

玛蒂尔达也在寻找丈夫。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪtˈself] ,

This	,	in	itself	,
这	,	在	本身	,

这一点本身，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈjuːʒuəl] — [bʌt; bət] [məˈtɪldə] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

was	not	unusual	—	but	Matilda	was	so	completely	wrapped	up	in	the
曾是	不是	异常	—	但	玛蒂尔达	曾是	所以	完全地	包装	向上	在	这

[roʊˈmæntɪk] ['fæləsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

romantic	fallacy	of	her	day	that	she	sought	a	prince	charming	,
浪漫的	谬论	的	她	天	那	她	寻求	一个	王子	迷人	,

这并非什么新鲜事——但玛蒂尔达完全沉浸在她那个时代的浪漫幻想中，一心想要寻找一位白马王子。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

a	faithful	Don	Juan	,
一个	忠实	大学教师	胡安	,

一个忠诚的唐璜，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ʌv; əv] ['evri] ['wɜːrldli] ['pleʒər]

a	man	who	had	been	everywhere	and	tasted	of	every	worldly	pleasure
一个	男人	WHO	有	到过	到处	和	尝过	的	每一个	世俗	乐趣

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][mə'tɪldə]

and	who	now	wanted	to	sit	on	a	porch	and	talk	about	it	all	to	Matilda
和	WHO	现在	通缉	到	坐	在	一个	门廊	和	讲话	关于	它	全部	到	玛蒂尔达

.

:

·

一个游历四方、尝遍世间一切乐趣的男人，现在只想坐在门廊上，和玛蒂尔达聊聊这一切。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] [dɪ'stɜːrbd] [mə'tɪldə] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]

The	fact	that	in	all	probability	such	a	man	did	not	exist	disturbed	Matilda	not	in	the
这	事实	那	在	全部	可能性	这样的	一个	男人	做过	不是	存在	不安	玛蒂尔达	不是	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

玛蒂尔达丝毫没有因为这样一个人很可能并不存在而感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊvər][ə; eɪ] ['bɪljən] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	had	been	known	to	say	that	there	are	over	a	billion	men	in	the	world	,
她	有	到过	已知	到	说	那	那里	是	超过	一个	十亿	男人	在	这	世界	,

她曾说过世界上有超过十亿个男人，

[ə; eɪ] ['gʊdli] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] ,

a	goodly	percentage	of	whom	are	eligible	bachelors	,
一个	很好	百分比	的	谁	是	有资格的	单身汉	,

其中相当一部分是适婚单身汉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

and	that	the	right	one	would	come	along	simply	because	she	had	been	waiting
和	那	这	正确的	一	会	来	沿着	简单地	因为	她	有	到过	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她相信对的人终会出现，因为她一直在等他。

[mə'tɪldə] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] .

Matilda	,	you	see	,	had	patience	.
玛蒂尔达	,	你	看	,	有	耐心	.

你看，玛蒂尔达很有耐心。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fetɪʃ] .

She	also	had	a	fetish	.
她	还	有	一个	恋物癖	.

她还有恋物癖。

[mə'tɪldə] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] . [biː] . [frʌm; frəm] [ɪk'skluːsɪv] ['əːsjulə] [dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ]

Matilda	had	received	her	A	.	B	.	from	exclusive	Ursula	Johns	College
玛蒂尔达	有	已收到	她	一个	.	B	.	从	独家的	乌苏拉	约翰斯	大学

[ænd; ənd] ['rædklɪf] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər]['mæstərz] [dɪ'griː] ,

and	Radcliff	had	yielded	her	Masters	degree	,
和	拉德克利夫	有	产生	她	大师	程度	,

玛蒂尔达从著名的厄休拉·约翰斯学院获得了文学学士学位，并在拉德克利夫学院获得了硕士学位。

[jet] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz][æn; ən]['ævɪd] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][pæl] ['kɑːləmz] .

yet	Matilda	was	an	avid	follower	of	the	pen	pal	columns	.
然而	玛蒂尔达	曾是	一个	狂热	追随者	的	这	笔	朋友	列	.

然而，玛蒂尔达却是笔友专栏的忠实读者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

She	would	read	them	carefully	and	then	read	them	again	,	looking	for	the
她	会	读	他们	小心	和	然后	读	他们	再次	,	寻找	为了	这

['mæskjəlɪn] [neɪmz] [wɪtʃ] ,

masculine	names	which	,
男性	姓名	哪个	,

她会仔细阅读一遍，然后再读一遍，寻找那些男性名字。

[θruː] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .

through	a	system	known	only	to	Matilda	,	had	an	affinity	to	her	own	.
通过	一个	系统	已知	仅有的	到	玛蒂尔达	,	有	一个	亲和力	到	她	自己的	.

通过只有玛蒂尔达才知道的系统，她与自己的系统产生了某种联系。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɑːn] [huːm] [ðiːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ə'fɪkst] , [mə'tɪldə] [wʊd] [raɪt] ,

To	the	gentlemen	upon	whom	these	names	were	affixed	,	Matilda	would	write	,
到	这	先生们	之上	谁	这些	姓名	是	已粘贴	,	玛蒂尔达	会	写	,

玛蒂尔达会写信给那些名字被镌刻在他们头上的先生们：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ,

and	she	often	told	her	mother	,	the	widow	Penshaws	,
和	她	经常	讲述	她	母亲	,	这	寡妇	-	,

她经常告诉她的母亲，彭肖寡妇，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	it	was	in	this	way	she	would	find	her	husband	.
那	它	曾是	在	这	方式	她	会	寻找	她	丈夫	.

她相信自己会通过这种方式找到她的丈夫。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [ɪm'peɪʃntli] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [deɪts] .

The	widow	Penshaws	impatiently	told	her	to	go	out	and	get	dates	.
这	寡妇	-	不耐烦地	讲述	她	到	去	出去	和	得到	日期	.

彭肖斯寡妇不耐烦地催促她出去约会。

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [naɪt] ,

That	particular	night	,
那	特别的	夜晚	,

那天晚上，

[mə'tɪldə] [pʊld] [hɜːr; hər] ['bætərd] [oʊld] [sɪ'dæn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk]

Matilda	pulled	her	battered	old	sedan	into	the	garage	and	walked	up	the	walk
玛蒂尔达	拉	她	伤痕累累	老的	轿车	进入	这	车库	和	步行	向上	这	走

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

to	the	porch	.
到	这	门廊	.

玛蒂尔达把她那辆破旧的轿车开进车库，然后沿着小路走到门廊。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['glaɪdər] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [sed] [hə'loʊ] .

The	widow	Penshaws	was	rocking	on	the	glider	and	Matilda	said	hello	.
这	寡妇	-	曾是	摇滚	在	这	滑翔机	和	玛蒂尔达	说	你好	.

彭肖斯寡妇坐在滑翔机上摇晃着，玛蒂尔达向她打了个招呼。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [mə'tɪldəz] [left] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər]

The	first	thing	the	widow	Penshaws	did	was	to	take	Matilda's	left	hand	in	her
这	第一的	事物	这	寡妇	-	做过	曾是	到	拿	玛蒂尔达的	左边	手	在	她

[oʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nekst] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [læst] ['fɪŋgər] .

own	and	examine	the	next	-	to	-	the	-	last	finger	.
自己的	和	检查	这	下一个	-	到	-	这	-	最后的	手指	.

彭肖寡妇做的第一件事就是拿起玛蒂尔达的左手，仔细检查倒数第二个手指。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	so	,	"	she	said	.
"	我	想法	所以	,	"	她	说	.

"我就知道，"她说。

" [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

"	I	knew	this	was	coming	when	I	saw	that	look	in	your	eye	at	dinner	.
"	我	知道	这	曾是	未来	什么时候	我	锯	那	看	在	你的	眼睛	在	晚餐	.

“我在晚餐时看到你眼中的那种神情，就知道这一天迟早会来。”

[wer] [ɪz] ['hɜːmənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ?

Where	is	Herman's	engagement	ring	?
在哪里	是	赫尔曼的	订婚	戒指	?

赫尔曼的订婚戒指在哪儿?

" [mə'tɪldə] [smaɪld] .

"	Matilda	smiled	.
"	玛蒂尔达	微笑	.

玛蒂尔达笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] , [mɑː] .

"	It	wouldn't	have	worked	out	,	Ma	.
"	它	不会	有	工作	出去	,	马	.

“妈，那样行不通的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrnd] ['stʌfi] .

He	was	too	darned	stuffy	.
他	曾是	也	该死的	闷	.

他太古板了。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [θæŋks] ['eniweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd]

I	gave	him	his	ring	and	said	thanks	anyway	and	he	smiled	politely	and
我	给予	他	他的	戒指	和	说	谢谢	反正	和	他	微笑	礼貌地	和

[sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['suːnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌriː'juːniən]

said	he	wished	I	had	told	him	sooner	because	his	fifteenth	college	reunion
说	他	希望	我	有	讲述	他	很快	因为	他的	第十五	大学	团圆

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wiːkend] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

was	this	weekend	and	he	had	already	turned	down	the	invitation	.
曾是	这	周末	和	他	有	已经	转向	向下	这	邀请	.

我把戒指还给了他，并道了谢。他礼貌地笑了笑，说他希望我早点告诉他，因为他的大学十五周年同学聚会就在这个周末，但他已经拒绝了邀请。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'gretfəli] .

"	The	widow	Penshaws	nodded	regretfully	.
"	这	寡妇	-	点头	遗憾的是	.

彭肖斯寡妇遗憾地点了点头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv]['hɜːrmən][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] . "

"	That	was	thoughtful	of	Herman	to	hide	his	feelings	.	"
"	那	曾是	周到	的	赫尔曼	到	隐藏	他的	情怀	.	"

“赫尔曼能隐藏自己的感受，真是体贴。”

" ['hɔːgwɑːʃ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	Hogwash	!	"	said	her	daughter	.
"	胡说八道	!	"	说	她	女儿	.

“胡说八道！”她女儿说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [truː] ['fiːlɪŋz] .

"	He	has	no	true	feelings	.
"	他	有	不	真的	情怀	.

他没有真情实感。

['hiːz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ˌriː'juːniən] .

He's	sorry	that	he	had	to	miss	his	college	reunion	.
他是	对不起	那	他	有	到	错过	他的	大学	团圆	.

他很遗憾错过了大学同学聚会。

[ðæts] [ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][haɪd] .
That's all he has to hide .
那就是 全部 他 有 到 隐藏 .

这就是他唯一需要隐瞒的事情。

[ə; eɪ] ['stʌfi] [vɪk'tɔ:riən] [pru:d] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "
A stuffy Victorian prude and even less of a man than the others . "
一个 闷 维多利亚时代 伪善 和 甚至 较少的 的 一个 男人 比 这 其他的 . "

一个古板守旧的维多利亚时代伪君子，比其他人更不像个男人。

" [bʌt; bət] , [mə'tɪldə] , [ðæts] [jʊr; jər] [fɪfθ] ['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [θri:] ['jɪrz] .
" But , Matilda , that's your fifth broken engagement in three years .
" 但 , 玛蒂尔达 , 那就是 你的 第五 破碎的 订婚 在 三 年 .

“但是，玛蒂尔达，这是你三年内第五次解除婚约了。”

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['pɑ:pjələr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt] .
It ain't that you ain't popular , but you just don't want to cooperate .
它 不是 那 你 不是 受欢迎的 , 但 你 只是 不 想 到 合作 .

不是你不受欢迎，而是你不愿意合作。

[ju:; jʊ][dəunt][fɔ:l][ɪn] [lʌv] , [mə'tɪldə] — [noʊ][wʌn] [dʌz] .
You don't fall in love , Matilda — no one does .
你 不 落下 在 爱 , 玛蒂尔达 — 不 一 做 .

玛蒂尔达，你不会坠入爱河——没有人会。

[lʌv] ['ɑ:zmoʊs] ['ɪntu:][ju:; jʊ] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ['groʊɪŋ]
Love osmoses into you slowly , without you even knowing , and it keeps growing
爱 渗透作用 进入 你 缓慢地 , 没有 你 甚至 会心 , 和 它 保持 生长
[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

爱会慢慢地渗透到你体内，你甚至都不会察觉，而且它会不断地增长。

" [mə'tɪldə][əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɑ:z'moʊsɪs] ,
" Matilda admired her mother's use of the word osmosis ,
" 玛蒂尔达 钦佩 她 母亲的 使用 的 这 单词 渗透作用 ,

玛蒂尔达很欣赏她母亲对“渗透”一词的运用，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'dʒekʃənəbl] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
but she found nothing which was not objectionable about being unaware of the
但 她 成立 没有什么 哪个 曾是 不是 令人反感的 关于 存在 不知情 的 这
['ɪmpækt][ʌv; əv] [lʌv] .
impact of love .
影响 的 爱 .

但她觉得对爱情的影响一无所知并没有什么不妥之处。

[ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] ,
She said good - night and went upstairs ,
她 说 好的 - 夜晚 和 去 楼上 ,

她道了晚安，然后上楼了。

[klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪt] ['sʌmər] [dres] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] .
climbed out of her light summer dress and took a cold shower .
攀登 出去 的 她 光 夏天 裙子 和 采取 一个 寒冷的 淋浴 .

她脱下轻薄的夏日连衣裙，冲了个冷水澡。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][hʌm][tu:; tə][hɜ:r'self] .
She began to hum to herself .
她 开始 到 哼 到 她自己 .

她开始哼起歌来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [ðə; ði][pen][pæl]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['lɪtəreri] [rɪ'vju:] ,

She	had	not	yet	seen	the	pen	pal	section	of	the	current	Literary	Review	,
她	有	不是	然而	已见	这	笔	朋友	部分	的	这	当前的	文学	审查	,

她还没看过最新一期《文学评论》的笔友专栏。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mægəzi:n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['haɪbraʊ]

and	because	the	subject	matter	of	that	magazine	was	somewhat	highbrow
和	因为	这	主题	事情	的	那	杂志	曾是	有些	高雅文化

[ænd; ənd][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,

and	cosmopolitan	,
和	国际化	,

而且因为那本杂志的主题比较高雅，具有国际视野，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pen][pælz] .

she	could	expect	a	gratifying	selection	of	pen	pals	.
她	可以	预计	一个	可喜	选择	的	笔	朋友们	.

她可以期待结识到一批令人满意的笔友。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , ['gɑ:gld] , ['pætɪd] [hɜ:r'self][draɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	shut	off	the	shower	,	brushed	her	teeth	,	gargled	,	patted	herself	dry	with	a
她	关闭	离开	这	淋浴	,	刷过	她	牙齿	,	漱口	,	轻拍	她自己	干燥	和	一个

['taʊəl] ,

towel	,
毛巾	,

她关掉淋浴，刷牙，漱口，用毛巾拍干身体。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][bed] , ['kerf(ə)l][tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] .

and	jumped	into	bed	,	careful	to	lock	the	door	of	her	bedroom	.
和	跳了起来	进入	床	,	小心	到	锁	这	门	的	她	卧室	.

然后她跳上床，小心地锁上了卧室的门。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][let][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [nu:d] ;

She	dared	not	let	the	widow	Penshaws	know	that	she	slept	in	the	nude	;
她	敢于	不是	让	这	寡妇	-	知道	那	她	睡着了	在	这	裸体	;

她不敢让彭肖斯寡妇知道自己是裸睡的；

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nu:d] ,

the	widow	Penshaws	would	object	to	a	girl	sleeping	in	the	nude	,
这	寡妇	-	会	目的	到	一个	女孩	睡眠	在	这	裸体	,

彭肖寡妇会反对女孩裸睡。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

even	if	the	nearest	neighbor	was	three	hundred	yards	away	.
甚至	如果	这	最近的	邻居	曾是	三	百	码	离开	.

即使最近的邻居也在三百码之外。

[mə'tɪldə] [swɪtʃt] [hɜ:r; hər][bed][læmp][ɑ:n][ænd; ənd] [dæbd] [sʌm; səm] [ˌsɪtrə'nelə] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɪr] [loʊb]

Matilda	switched	her	bed	lamp	on	and	dabbed	some	citronella	on	each	ear	lobe
玛蒂尔达	切换	她	床	灯	在	和	轻拍	一些	香茅	在	每个	耳朵	叶

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['drɑ:plət][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ([haʊ] [ʃi:; ʃi] [heitid] ['ɪnsekts] !) .

and	a	little	droplet	on	her	chin	(	how	she	hated	insects	!	)	.
和	一个	小的	液滴	在	她	下巴	(	如何	她	憎恨	昆虫	!	)	.

玛蒂尔达打开床头灯，在每个耳垂上抹了一些香茅油，并在下巴上滴了一小滴（她多么讨厌昆虫啊！）。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prɔpt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['piləuz] — [tu:] ['piləuz] ['pɑ:rʃəli] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][poʊst] - ['neɪz(ə)l]

Then	she	propped	up	her	pillows	—	two	pillows	partially	stopped	her	post	-	nasal
然后	她	支撑	向上	她	枕头	—	二	枕头	部分	停止	她	邮政	-	鼻腔

[drɪp] ;

drip	;
滴	;

然后她垫高了枕头——两个枕头部分止住了她的鼻后滴漏；

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː] [ɔːf][ðə; ði] [naɪt] ['teɪbl] .

and	took	the	latest	issue	of	the	Literary	Review	off	the	night	table	.
和	采取	这	最新的	问题	的	这	文学	审查	离开	这	夜晚	桌子	.

然后从床头柜上拿起最新一期的《文学评论》。

[ʃiː; ʃi] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['pəːrsənəlz] .

She	flipped	through	the	pages	and	came	to	personals	.
她	翻转	通过	这	页面	和	来了	到	个人信息	.

她翻阅着杂志，来到了征婚广告页面。

['sʌmwʌn] [ɪn] [nə'bræskə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [treɪd] [mætʃ] [bʊks] ; ['sʌmwʌn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

Someone	in	Nebraska	wanted	to	trade	match	books	;	someone	in	New	York	needed	a
某人	在	内布拉斯加州	通缉	到	贸易	匹配	图书	;	某人	在	新的	约克	需要	一个

[ˌmɪd'westərn] [pen] [pæl] ,

midwestern	pen	pal	,
美国中西部	笔	朋友	,

内布拉斯加州有人想交换火柴盒；纽约有人需要一位来自中西部的笔友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ;

but	it	was	a	woman	;
但	它	曾是	一个	女士	;

但她是个女人；

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

an	elderly	man	interested	in	ornithology	wanted	a	young	chick	correspondent
一个	老年	男人	感兴趣的	在	鸟类学	通缉	一个	年轻的	小鸡	通讯员

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ;

interested	in	the	same	subject	;
感兴趣的	在	这	相同的	主题	;

一位对鸟类学感兴趣的老人想找一位对同一主题感兴趣的年轻女通讯员；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ,

a	young	,
一个	年轻的	,

一个年轻的，

['pɜːrsənəbl] [mæn]['wɑːntɪd][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

personable	man	wanted	an	editorial	position	because	he	thought	he	had
性格随和	男人	通缉	一个	社论	位置	因为	他	想法	他	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][wɜːrld] ;

something	to	offer	the	editorial	world	;
某物	到	提供	这	社论	世界	;

这位性格开朗的男士想要一份编辑职位，因为他认为自己能为编辑界做出贡献；

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

[mə'tɪldə] [riːd] [ðə; ði][nekst][wʌn] [twaɪs] .

Matilda	read	the	next	one	twice	.
玛蒂尔达	读	这	下一个	一	两次	.

玛蒂尔达把下一段读了两遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	she	held	it	close	to	the	light	and	read	it	again	.
然后	她	握住	它	关闭	到	这	光	和	读	它	再次	.

然后她把它凑近光线，又读了一遍。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['mægəzinz] [wɪtʃ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	Literary	Review	was	one	of	the	few	magazines	which	printed	the	name	of
这	文学	审查	曾是	一	的	这	很少	杂志	哪个	打印	这	姓名	的

[ðə; ði]['ædvərtaɪzər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːks] ['nʌmbər] ,

the	advertiser	rather	than	a	box	number	,
这	广告商	相当	比	一个	盒子	数字	,

《文学评论》是少数几家刊登广告商名称而不是广告位号的杂志之一。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['iːv(ə)n] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

and	Matilda	even	liked	the	sound	of	the	name	.
和	玛蒂尔达	甚至	喜欢	这	声音	的	这	姓名	.

玛蒂尔达甚至很喜欢这个名字的发音。

[bʌt; bət]['moʊstli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]

But	mostly	,	she	had	to	admit	to	herself	,	it	was	the	flavor	of
但	大多	,	她	有	到	承认	到	她自己	,	它	曾是	这	味道	的

[ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] .

the	wording	.
这	措辞	.

但她不得不承认，最主要的原因是措辞的韵味。

[ðɪs] ['veri] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

This	very	well	could	be	it	.
这	非常	出色地	可以	是	它	.

这很有可能就是答案。

[ɔːr] , [ðæt] [ɪz] , [hɪm; ɪm] .

Or	,	that	is	,	him	.
或者	,	那	是	,	他	.

或者说，就是他。

[ɪn'telɪdʒənt] , ['sʌmwʌt] [ˌigə'tɪstɪkl] [meɪl] [huːz] ['riːəli] [bɪn] [ə'raʊnd] ,

Intelligent	,	somewhat	egotistical	male	who's	really	been	around	,
聪明的	,	有些	自负	男性	谁是	真的	到过	大约	,

聪明、有点自负、阅历丰富的男性

[huːz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

whose	universal	experience	can	make	the	average	cosmopolite	look	like	a
谁	普遍的	经验	能	制作	这	平均的	世界公民	看	喜欢	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] [hɪk] ,

provincial	hick	,
省级	乡巴佬	,

他们的普世经验可以让普通的都市人看起来像个乡巴佬。

[ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fiːmeɪl] [ˌkɔris'pɔndənts] : [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] , [hæv; həv]

is	in	need	of	several	female	correspondents	:	must	be	intelligent	,	have
是	在	需要	的	一些	女性	通讯员	:	必须	是	聪明的	,	有

['gʌmpʃn] ,

gumption	,
勇气	,

需要几名女性通讯员：必须聪明、有魄力，

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [meɪl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] ['wɒnts]

be	capable	of	listening	to	male	who	has	a	lot	to	say	and	wants
是	有能力的	的	聆听	到	男性	WHO	有	一个	很多	到	说	和	想要

[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	say	it	.
到	说	它	.

能够倾听那些有很多话要说、并且想表达自己的男性。

[ɔ:l] ['ʌðər] [ni:d] [nɑ:t] [ə'plai] .
All others need not apply .
全部 其他的 需要 不是 申请 .

其他人员无需申请。

['wʌndərf(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['kʌltʃərəl] [ɪk'spɪriəns] . . .
Wonderful opportunity cultural experience . . .
精彩的 机会 文化 经验 . . .

绝佳的文化体验机会……

['hærən] ['gɔrkə] , ['si:dər] [fɔ:lz] , [ɪl] .
Haron Gorka , Cedar Falls , Ill .
哈伦 戈尔卡 , 雪松 瀑布 , 患病的 .

哈伦·戈尔卡 (Haron Gorka)，伊利诺伊州锡达福尔斯。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌigə'tɪstɪkl] , [ɔ:l] [raɪt] ; [mə'tɪldə][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
The man was egotistical , all right ; Matilda could see that .
这 男人 曾是 自负 , 全部 正确的 ; 玛蒂尔达 可以 看 那 .

这个人确实很自负；玛蒂尔达一眼就看出来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['maɪndɪd][æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] [mæn] ,
But she had never minded an egotistical man ,
但 她 有 绝不 有思想 一个 自负 男人 ,

但她从来不介意自负的男人。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
at least not when he had something about which he had a genuine
在 至少 不是 什么时候 他 有 某物 关于 哪个 他 有 一个 真的
['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ˌigə'tɪstɪkl] .
reason to be egotistical .
原因 到 是 自负 .

至少当他有正当理由感到自负的时候，就不会这样了。

[ðə; ði][mæn] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['ri:z(ə)n] [ɪn'di:d] .
The man sounded as though he would have reason indeed .
这 男人 听起来 作为 尽管 他 会 有 原因 的确 .

听起来，这名男子确实有理由这么说。

[hi:; hi]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][ðə; ði][best][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] .
He only wanted the best because he was the best .
他 仅有的 通缉 这 最好的 因为 他 曾是 这 最好的 .

他只想要最好的，因为他自己就是最好的。

[laɪk] [kɔ:lz][tu:; tə][laɪk] .
Like calls to like .
喜欢 呼叫 到 喜欢 .

点赞。

[ðə; ði] [neɪm] — ['hærən] ['gɔrkə] : [ɪts] ['ɑ:dnəs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [mə'tɪldə] .
The name — Haron Gorka : its oddness was somehow beautiful to Matilda .
这 姓名 — 哈伦 戈尔卡 : 它是 怪异 曾是 不知何故 美丽的 到 玛蒂尔达 .

这个名字——哈伦·戈尔卡：玛蒂尔达觉得它很奇特，却又莫名地觉得它很美。

['hærən] ['gɔrkə] — [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] .
Haron Gorka — the nationality could be anything .
哈伦 戈尔卡 — 这 国籍 可以 是 任何事物 .

哈伦·戈尔卡——国籍可以是任何国籍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
And that was it .
和 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌnæʃəˈnæləti][fɔːr; fər][ɔːl] [inˈtents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	no	nationality	for	all	intents	and	purposes	;	he	was
他	有	不	国籍	为了	全部	意图	和	目的	;	他	曾是

[æn; ən][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl][mæn] ,

an	international	man	,
一个	国际的	男人	,

从各方面来看，他都没有国籍；他是一位国际人士。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [əˈmʌŋ] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ]['pærəgɑːn] . . . .

a	figure	among	figures	,	a	paragon	.	.	.	.
一个	数字	之中	数据	,	一个	模范	.	.	.	.

一位杰出人物，一位典范.....

[məˈtɪldə] [said] ['hæpɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

Matilda	sighed	happily	as	she	put	out	the	light	.
玛蒂尔达	叹了口气	快乐地	作为	她	放	出去	这	光	.

玛蒂尔达幸福地叹了口气，关掉了灯。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [məˈtɪldə]

The	moon	shone	in	through	the	window	brightly	,	and	at	such	times	Matilda
这	月亮	闪耀	在	通过	这	窗户	明亮地	,	和	在	这样的	时代	玛蒂尔达

['dʒen(ə)rəli] [wʊd] [get] [ʌp] ,

generally	would	get	up	,
一般来说	会	得到	向上	,

月光透过窗户明亮地照进来，每当这时，玛蒂尔达通常就会起床。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [pʊl] [aʊt][ə; eɪ] ['taʊəl] , [teɪk] [tuː] ['heəpɪnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['paʊdər]

go	to	the	cupboard	,	pull	out	a	towel	,	take	two	hairpins	from	her	powder
去	到	这	橱柜	,	拉	出去	一个	毛巾	,	拿	二	发夹	从	她	粉末

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

走到橱柜前，拿出一条毛巾，从她的粉盒里拿出两个发夹。

[pɪn][ðə; ði] ['taʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

pin	the	towel	to	the	screen	of	her	window	,
别针	这	毛巾	到	这	屏幕	的	她	窗户	,

把毛巾别在她窗户的纱窗上。

[ænd; ənd] [hens] [kiːp] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbɪŋ] ['muːnlaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	hence	keep	the	disturbing	moonlight	from	her	eyes	.
和	因此	保持	这	令人不安	月光	从	她	眼睛	.

从而避免刺眼的月光照射到她的眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] .

But	this	time	it	did	not	disturb	her	,	and	she	would	let	it	shine	.
但	这	时间	它	做过	不是	打扰	她	,	和	她	会	让	它	闪耀	.

但这一次，它并没有打扰到她，她反而让它闪耀光芒。

['siːdər] [fɔːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɑːt] ['fɪfti] [maɪlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] ,

Cedar	Falls	was	a	small	town	not	fifty	miles	from	her	home	,
雪松	瀑布	曾是	一个	小的	镇	不是	五十	英里	从	她	家	,

锡达福尔斯是一个离她家不到五十英里的小镇，

[ænd; ənd] [ʃiːd] [get][ðer; ðər][ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpɛtətərz] ,

and	she'd	get	there	a	hop	,	skip	,	and	jump	ahead	of	her	competitors	,
和	棚	得到	那里	一个	跳	,	跳过	,	和	跳	前方	的	她	竞争对手	,

她总是能比竞争对手领先一步，轻松到达目的地。

['sɪmpli] [baɪ] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

simply	by	arriving	in	person	instead	of	writing	a	letter	.
简单地	经过	抵达	在	人	反而	的	写作	一个	信	.

只需亲自前来，而不是写信即可。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [ðæt] [fɑ:r] [gɔ:n] [ɪn] ['jɪrz] [ɔ:r] [ə'pɪrəns] .

Matilda	was	not	yet	that	far	gone	in	years	or	appearance	.
玛蒂尔达	曾是	不是	然而	那	远的	已消失	在	年	或者	外貌	.

玛蒂尔达当时年纪还小，容貌也还没那么憔悴。

[drest] ['prɑ:pərli] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Dressed	properly	,	she	could	hope	to	make	a	favorable	impression	in	person	,
穿着	适当地	,	她	可以	希望	到	制作	一个	有利	印象	在	人	,

如果穿着得体，她有望给人留下良好的印象。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] [meɪl] [tu:; tə] ['si:dər] [fɔ:lz]

and	she	felt	it	was	important	to	beat	the	influx	of	mail	to	Cedar	Falls
和	她	毛毡	它	曾是	重要的	到	打	这	流入	的	邮件	到	雪松	瀑布

.

:

.

她觉得赶在邮件涌入锡达福尔斯之前完成这件事非常重要。

[mə'tɪldə] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [æt; ət] ['sev(ə)n] , ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bæθru:m] ,

Matilda	got	out	of	bed	at	seven	,	tiptoed	into	the	bathroom	,
玛蒂尔达	得到	出去	的	床	在	七	,	踮着脚尖	进入	这	浴室	,

玛蒂尔达七点起床，踮着脚尖走进浴室。

['ʃauə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɛrəst] ['weri] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , ['tɪpˌtəʊd] [bæk] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]

showered	with	a	merest	wary	trickle	of	water	,	tiptoed	back	into	her
淋浴	和	一个	最	警惕	涓涓细流	的	水	,	踮着脚尖	后退	进入	她

['bedru:m; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

她小心翼翼地用细流冲洗着，踮着脚尖回到卧室。

[drest] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['veri] [best] ['kɑ:t(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪgjər] -

dressed	in	her	very	best	cotton	over	the	finest	of	uplifting	and	figure	-
穿着	在	她	非常	最好的	棉布	超过	这	最好的	的	令人振奋	和	数字	-

['moʊldɪŋ] ['ʌndərˌθɪŋz] ,

moulding	underthings	,
成型	内衣	,

她身穿最好的棉质上衣，里面是精致的塑形内衣。

[meɪd] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋ] [si:mz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt] , [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [sweɪd] [ʃu:z] ,

made	sure	her	stocking	seams	were	perfectly	straight	,	brushed	her	suede	shoes	,
制成	当然	她	袜	接缝	是	完美	直的	,	刷过	她	绒面革	鞋	,

[əd'maɪəd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

admired	herself	in	the	mirror	,
钦佩	她自己	在	这	镜子	,

她仔细检查了丝袜的缝线是否笔直，掸了掸麂皮鞋，对着镜子欣赏自己。

[ri:d] [ðə; ði] [æd] [ə'gen] , [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [bɪt] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd]

read	the	ad	again	,	wished	for	a	moment	she	were	a	bit	younger	,	and
读	这	广告	再次	,	希望	为了	一个	片刻	她	是	一个	少量	年轻	,	和

['tɪpˌtəʊd] [ˌdaʊn'sterz] .

tiptoed	downstairs	.
踮着脚尖	楼下	.

又读了一遍广告，她不禁希望自己年轻一些，然后蹑手蹑脚地走下楼。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [met] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterwel] .

The	widow	Penshaws	met	her	at	the	bottom	of	the	stairwell	.
这	寡妇	-	遇见	她	在	这	底部	的	这	楼梯间	.

彭肖斯寡妇在楼梯井底迎接了她。

" ['mʌðər] , " [gɑ:spt] [mə'tɪldə] .
" Mother , " gasped Matilda .
" 母亲 , " 倒吸一口气 玛蒂尔达 .

"妈妈,"玛蒂尔达喘着气说。

[mə'tɪldə] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:spt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
Matilda always gasped when she saw something unexpected .
玛蒂尔达 总是 倒吸一口气什么时候 她 锯 某物 意外 .

每当看到意想不到的东西，玛蒂尔达总是会倒吸一口凉气。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ʌp] ?
" What on earth are you doing up ?
" 什么 在 地球 是 你 正在做 向上 ?

你到底在干什么?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['tu:θləsli] ,
" The widow Penshaws smiled somewhat toothlessly ,
" 这 寡妇 - 微笑 有些 无牙 ,

彭肖斯寡妇露出了一个略显无牙的微笑，

['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][pʊt][ɪn][bəuθ][hɜ:r; hər] ['ʌpəz] [ænd; ənd] ['ləuə] [ðɪs] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]
having neglected to put in both her uppers and lowers this early in the
拥有 被忽视的 到 放 在 两个都 她 上衣 和 下 这 早期的 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

一大早她就忘了把上衣和裤子都穿好。

" [aɪm]['fɪksɪŋ] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . .
" I'm fixing breakfast , of course . . . .
" 我是 定影 早餐 , 的 课程 . . . .

"我当然在准备早餐....."

" [ðen] [ðə; ði]['wɪdoʊ] - [toʊld][mə'tɪldə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hoʊp][tu:; tə] [sni:k] [ə'baʊt]
" Then the widow Penshaws told Matilda that she could never hope to sneak about
" 然后 这 寡妇 - 讲述 玛蒂尔达 那 她 可以 绝不 希望 到 潜行 关于
[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
the house without her mother knowing about it ,
这 房子 没有 她 母亲 会心 关于 它 ,

"然后彭肖寡妇告诉玛蒂尔达，她永远不可能在不被她母亲发现的情况下偷偷摸摸地在房子里走动。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fu:lɪʃ] [ædz]
and that even if she were going out in response to one of those foolish ads
和 那 甚至 如果 她 是 去 出去 在 回复 到 一 的 那些 愚蠢 广告
[ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] ,
in the magazines ,
在 这 杂志 ,

即使她是因为看到杂志上那些愚蠢的广告而外出约会，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][laɪk]['oʊnli] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [kʊk] .
she would still need a good breakfast to start with like only mother could cook .
她 会 仍然 需要 一个 好的 早餐 到 开始 和 喜欢 仅有的 母亲 可以 厨师 .

她首先需要一顿丰盛的早餐，就像只有她妈妈才能做的那样。

[mə'tɪldə] ['mu:dɪli] [θæŋkt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - .
Matilda moodily thanked the widow Penshaws .
玛蒂尔达 情绪低落地 谢谢 这 寡妇 - .

玛蒂尔达闷闷不乐地向彭肖寡妇道谢。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [maɪlz] [tu:; tə] ['si:dər] [fɔ:lz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,
Driving the fifty miles to Cedar Falls in a little less than an hour ,
驾驶 这 五十 英里 到 雪松 瀑布 在 一个 小的 较少的 比 一个 小时 ,

驱车行驶五十英里到达锡达福尔斯，不到一个小时就到了。

[məˈtɪldə] [hʌmd] [ˈmɛndəlˌsɑnz] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

Matilda	**hummed**	**Mendelssohn's**	**Wedding**	**March**	**all**	**the**	**way**	**.**
玛蒂尔达	哼唱	门德尔松的	婚礼	行进	全部	这	方式	.

玛蒂尔达一路哼着门德尔松的婚礼进行曲。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

It	**was**	**her**	**favorite**	**piece**	**of**	**music**	**.**
它	曾是	她	最喜欢的	片	的	音乐	.

那是她最喜欢的乐曲。

[wʌns] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] : [məˈtɪldə] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][əˈbaʊt]

Once	**,**	**she**	**told**	**herself**	**:**	**Matilda**	**Penshaws**	**,**	**you**	**are**	**being**	**premature**	**about**
一次	,	她	讲述	她自己	:	玛蒂尔达	-	,	你	是	存在	过早	关于

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

the	**whole**	**thing**	**.**
这	所有的	事物	.

她曾对自己说：玛蒂尔达·彭肖斯，你对整件事的看法还为时过早。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

But	**she**	**laughed**	**and**	**thought**	**that**	**if**	**she**	**was**	**,**	**she**	**was**	**,**	**and**	**,**
但	她	笑了	和	想法	那	如果	她	曾是	,	她	曾是	,	和	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	**,**
同时	,

但她笑了，心想如果她是，那就是，与此同时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə]['siːdər] [fɔːlz] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

she	**could**	**only**	**get**	**to**	**Cedar**	**Falls**	**and**	**find**	**out**	**.**
她	可以	仅有的	得到	到	雪松	瀑布	和	寻找	出去	.

她只能前往锡达福尔斯一探究竟。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] .

And	**so**	**she**	**got**	**there**	**.**
和	所以	她	得到	那里	.

于是她就到了那里。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['waɪər][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['siːdər] [fɔːlz] [poʊst] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steriətaɪp] .

The	**man**	**in**	**the**	**wire**	**cage**	**at**	**the**	**Cedar**	**Falls**	**post**	**office**	**was**	**a**	**stereotype**	**.**
这	男人	在	这	金属丝	笼	在	这	雪松	瀑布	邮政	办公室	曾是	一个	刻板印象	.

锡达福尔斯邮局铁丝笼里的那个人是一个典型的刻板印象。

[məˈtɪldə] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['steriəˌtaɪps] .

Matilda	**always**	**liked**	**to**	**think**	**in**	**terms**	**of**	**stereotypes**	**.**
玛蒂尔达	总是	喜欢	到	思考	在	条款	的	刻板印象	.

玛蒂尔达总是喜欢用刻板印象来思考问题。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][smɔːl] , ['raʊndɪʃ] , ['flɔːrɪd][ʌv; əv] [feɪs] ,

This	**man**	**was**	**small**	**,**	**roundish**	**,**	**florid**	**of**	**face**	**,**
这	男人	曾是	小的	,	圆圆的	,	佛罗里达	的	脸	,

这个人个子矮小，身材圆润，脸色红润。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['aiglaːsiz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

with	**a**	**pair**	**of**	**eyeglasses**	**which**	**hung**	**too**	**far**	**down**	**on**	**his**	**nose**	**.**
和	一个	一对	的	眼镜	哪个	悬挂	也	远的	向下	在	他的	鼻子	.

他戴着一副眼镜，眼镜架得太低，挂在鼻梁上了。

[məˈtɪldə] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [pɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] ['grʌdʒɪŋli] .

Matilda	**knew**	**he**	**would**	**peer**	**over**	**his**	**glasses**	**and**	**answer**	**questions**	**grudgingly**	**.**
玛蒂尔达	知道	他	会	同伴	超过	他的	眼镜	和	回答	问题	勉强	.

玛蒂尔达知道他会透过眼镜瞥一眼，不情愿地回答问题。

" [hə'loʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" Hello , " said Matilda .
" 你好 , " 说 玛蒂尔达 .

“你好，”玛蒂尔达说道。

[ðə; ði] ['steriətaip] [grʌntid] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
The stereotype grunted and peered at her over his glasses .
这 刻板印象 哼哼 和 窥视 在 她 超过 他的 眼镜 .

那个老套的家伙哼了一声，透过眼镜打量着她。

[mə'tɪldə] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['hærən] ['gɔrkə] .
Matilda asked him where she could find Haron Gorka .
玛蒂尔达 问 他 在哪里 她 可以 寻找 哈伦 戈尔卡 .

玛蒂尔达问他，她可以在哪里找到哈伦·戈尔卡。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [sed] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd]['hærən] ['gɔrkə] ? "
" I said , where can I find Haron Gorka ? "
" 我 说 , 在哪里 能 我 寻找 哈伦 戈尔卡 ? "

我问：“我该去哪里找哈伦·戈尔卡？”

" [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ? "
" Is that in the United States ? "
" 是 那 在 这 团结的 各州 ? "

“那是在美国吗？”

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ] [ðæt] ; [its] [ə; eɪ][hi:; hi] .
" It's not a that ; it's a he .
" 它是 不是 一个 那 ; 它是 一个 他 .

“不是那个，是他。”

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Where can I find him ?
在哪里 能 我 寻找 他 ?

我可以在哪里找到他?

[wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ?
Where does he live ?
在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

[wɒts] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tu:; tə][get][ðer; ðər] ?
What's the quickest way to get there ?
是什么 这 最快 方式 到 得到 那里 ?

到达那里最快的路线是什么?

" [ðə; ði] ['steriətaip] [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['skwerli] .
" The stereotype pushed up his glasses and looked at her squarely .
" 这 刻板印象 推动 向上 他的 眼镜 和 看起来 在 她 完全 .

“刻板印象”他推了推眼镜，直视着她。

" [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Now take it easy , ma'am .
" 现在 拿 它 简单的 , 女士 .

“女士，放松点。”

[fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni]['hærən] ['gɔrkə] —
First place , I don't know any Haron Gorka —
第一的 地方 , 我 不 知道 任何 哈伦 戈尔卡 —

首先，我一个哈伦·戈尔卡都不认识——

" [mə'tɪldə] [kept] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [frʌm; frəm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Matilda	kept	the	alarm	from	creeping	into	her	voice	.
"	玛蒂尔达	保留	这	警报	从	爬行	进入	她	嗓音	.

玛蒂尔达努力不让自己的声音里流露出惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [æd] .

She	muttered	an	oh	under	her	breath	and	took	out	the	ad	.
她	低声说道	一个	哦	在下面	她	气息	和	采取	出去	这	广告	.

她低声咕哝了一声“哦”，然后拿出了广告。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steriətaɪp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .

This	she	showed	to	the	stereotype	,	and	he	scratched	his	bald	head	.
这	她	显示	到	这	刻板印象	,	和	他	刮痕	他的	秃	头	.

她向那个刻板印象的人展示了这一点，他挠了挠秃顶。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [mə'tɪldə] ['ɔːlmoʊst] ['hæpɪli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər]

Then	he	told	Matilda	almost	happily	that	he	was	sorry	he	couldn't	help	her
然后	他	讲述	玛蒂尔达	几乎	快乐地	那	他	曾是	对不起	他	不能	帮助	她

.

:

.

然后他几乎是高兴地告诉玛蒂尔达，他很遗憾自己帮不了她。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪŋli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃek] [wɪð; wɪθ]

He	grudgingly	suggested	that	if	it	really	were	important	,	she	might	check	with
他	勉强	建议	那	如果	它	真的	是	重要的	,	她	可能	查看	和

[ðə; ði] [pə'liːs] .

the	police	.
这	警察	.

他很不情愿地建议，如果这件事真的很重要，她可以去问问警察。

[mə'tɪldə] [dɪd] , ['oʊnli] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['hærən] ['gɔrkə] , ['iːðər] .

Matilda	did	,	only	they	didn't	know	any	Haron	Gorka	,	either	.
玛蒂尔达	做过	,	仅有的	他们	没有	知道	任何	哈伦	戈尔卡	,	任何一个	.

玛蒂尔达确实这么做了，只是他们也不认识哈伦·戈尔卡。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [dɪd] : [mə'tɪldə] [traɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] , [ðə; ði] ['faɪər]

It	turned	out	that	no	one	did	:	Matilda	tried	the	general	store	,	the	fire
它	转向	出去	那	不	一	做过	:	玛蒂尔达	尝试	这	一般的	店铺	,	这	火

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

结果发现根本没人这么做：玛蒂尔达问过杂货店、消防局，

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] , [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [ɔːl] [θriː] ['siːdər] [fɔːlz] [gæs] ['steɪʃənz] , [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,

the	city	hall	,	the	high	school	,	all	three	Cedar	Falls	gas	stations	,	the	livery	stable	,
这	城市	大厅	,	这	高的	学校	,	全部	三	雪松	瀑布	气体	车站	,	这	涂装	稳定的	,

市政厅、高中、锡达福尔斯的三家加油站、马厩

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['praɪvət] [d'welɪŋz] [æt; ət] ['rændəm] .

and	half	a	dozen	private	dwellings	at	random	.
和	一半	一个	打	私人的	住宅	在	随机的	.

并随机抽查了六户私人住宅。

[æz; əz] [fɑːr] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['dʒentri] [ʌv; əv] ['siːdər] [fɔːlz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['hærən] ['gɔrkə] [dɪd] [nɑːt]

As	far	us	the	gentry	of	Cedar	Falls	was	concerned	,	Haron	Gorka	did	not
作为	远的	我们	这	绅	的	雪松	瀑布	曾是	担心的	,	哈伦	戈尔卡	做过	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

在我们锡达福尔斯的绅士们看来，哈伦·戈尔卡这个人并不存在。

[mə'tɪldə] [felt] [bæd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] ['ɜ:rli] .

Matilda	**felt**	**bad**	**,**	**but**	**she**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**returning**	**home**	**this**	**early**	**.**
玛蒂尔达	毛毡	坏的	,	但	她	有	不	意图	的	返回	家	这	早期的	.

玛蒂尔达感到很内疚，但她并不打算这么早就回家。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] ['hærən] ['gɔrkə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ;

If	**she**	**could**	**not**	**find**	**Haron**	**Gorka**	**,**	**that**	**was**	**one**	**thing**	**;**
如果	她	可以	不是	寻找	哈伦	戈尔卡	,	那	曾是	一	事物	;

如果她找不到哈伦·戈尔卡，那是一回事；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:d] ['ræðər] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ,

but	**she**	**knew**	**that**	**she'd**	**rather**	**not**	**return**	**home**	**and**	**face**	**the**	**widow**	**Penshaws**	**,**
但	她	知道	那	棚	相当	不是	返回	家	和	脸	这	寡妇	-	,

但她知道自己宁愿不回家面对彭肖寡妇。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] .

at	**least**	**not**	**for**	**a**	**while**	**yet**	**.**
在	至少	不是	为了	一个	尽管	然而	.

至少暂时不会。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [ment] [wel] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [mɪ'steɪks] ,

The	**widow**	**Penshaws**	**meant**	**well**	**,**	**but**	**she**	**liked**	**to**	**analyze**	**other**	**people's**	**mistakes**	**,**
这	寡妇	-	意思是	出色地	,	但	她	喜欢	到	分析	其他	人们的	错误	,

[ɪ'speʃəli] [mə'tɪldəz] .

especially	**Matilda's**	**.**
尤其	玛蒂尔达的	.

彭肖寡妇心地善良，但她喜欢分析别人的错误，尤其是玛蒂尔达的错误。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [mə'tɪldə] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [tɔ:rd] ['si:dər] [fɔ:lz] - [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'poʊzɪŋ] ['laɪbreri] .

Accordingly	**,**	**Matilda**	**trudged**	**wearily**	**toward**	**Cedar**	**Falls**	**'**	**small**	**and**	**unimposing**	**library**	**.**
因此	,	玛蒂尔达	艰难跋涉	疲劳	朝向	雪松	瀑布	-	小的	和	不具压迫感	图书馆	.

于是，玛蒂尔达疲惫地走向锡达福尔斯那座不起眼的小图书馆。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'li:s] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pent] - [ʌp] [ə'greʃ(ə)n] [baɪ] ['braʊzɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

She	**could**	**release**	**some**	**of**	**her**	**pent**	**-**	**up**	**aggression**	**by**	**browsing**	**through**	**the**
她	可以	发布	一些	的	她	五角星	-	向上	侵略	经过	浏览	通过	这

['dʌsti] [slæks] .

dusty	**slacks**	**.**
尘土飞扬	休闲裤	.

她可以通过翻看那些积满灰尘的裤子来释放一些积压的攻击性情绪。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪŋ] .

This	**she**	**did**	**,**	**but**	**it**	**was**	**unrewarding**	**.**
这	她	做过	,	但	它	曾是	没有回报	.

她照做了，但却没有得到任何回报。

['si:dər] [fɔ:lz] [hæd; həd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['laɪbreri] ,

Cedar	**Falls**	**had**	**what**	**might**	**be**	**called**	**a**	**microscopic**	**library**	**,**
雪松	瀑布	有	什么	可能	是	称为	一个	显微镜	图书馆	,

锡达福尔斯拥有一个堪称微型图书馆的藏书，

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['maɪkroʊfɪlm] ['ræðər]

and	**Matilda**	**thought**	**that**	**if**	**this**	**small**	**building**	**were**	**filled**	**with**	**microfilm**	**rather**
和	玛蒂尔达	想法	那	如果	这	小的	建筑	是	已填	和	缩微胶片	相当

[ðæn; ðən] [bʊks] ,

than	**books**	**,**
比	图书	,

玛蒂尔达心想，如果这座小楼里存放的不是书籍而是缩微胶片，那该多好啊！

[ðə; ði] ['laɪbreri] [stɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['lækɪŋ] .

the	**library**	**still**	**would**	**be**	**lacking**	**.**
这	图书馆	仍然	会	是	缺乏	.

图书馆仍然会有所欠缺。

[hens] [ʃiː; ʃi] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪˈbreriən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Hence	**she**	**retraced**	**her**	**steps**	**and**	**nodded**	**to**	**the**	**old**	**librarian**	**as**	**she**
因此	她	重走	她	步骤	和	点头	到	这	老的	图书管理员	作为	她

[pæst] .

passed	**.**
通过了	.

于是她原路返回，经过老图书管理员身边时，向她点了点头。

[ðen] [məˈtɪldə] [fraʊnd] .

Then	**Matilda**	**frowned**	**.**
然后	玛蒂尔达	皱眉	.

玛蒂尔达皱起了眉头。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [məˈtɪldə] - — [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [pleɪn]

Twenty	**years**	**from**	**now**	**,**	**this**	**could**	**be**	**Matilda**	**Penshaws**	**—**	**complete**	**with**	**plain**
二十	年	从	现在	,	这	可以	是	玛蒂尔达	-	—	完全的	和	清楚的

[greɪ] [dres] ,

gray	**dress**	**,**
灰色的	裙子	,

二十年后，这或许就是玛蒂尔达·彭肖斯——穿着朴素的灰色连衣裙，

[ˈrɪmləs] [ˈspektəklz] , [greɪ] [her] , [səˈspɪʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bruːm] - [stɪk] [ˈfɪgjər] . . . .

rimless	**spectacles**	**,**	**gray**	**hair**	**,**	**suspicious**	**eyes**	**,**	**and**	**a**	**broom**	**-**	**stick**	**figure**	**.**	**.**	**.**	**.**
无框	眼镜	,	灰色的	头发	,	可疑的	眼睛	,	和	一个	扫帚	-	戳	数字	.	.	.	.

无框眼镜、灰白的头发、警惕的眼神，以及一个瘦长的身形……

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] — [waɪ] [nɑːt] ?

On	**the**	**other**	**hand**	**—**	**why**	**not**	**?**
在	这	其他	手	—	为什么	不是	?

另一方面——为什么不呢?

[waɪ] [ˈkudnt] [ðə; ði] [laɪˈbreriən] [help] [hɜːr; hər] ?

Why	**couldn't**	**the**	**librarian**	**help**	**her**	**?**
为什么	不能	这	图书管理员	帮助	她	?

为什么图书管理员帮不了她?

[waɪ] [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ?

Why	**hadn't**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**?**
为什么	之前没有	她	想法	的	它	前	?

她之前怎么没想到呢?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ˈhærən] [ˈgɔrkə] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈævɪd] [ˈriːdər]

Certainly	**a**	**man**	**as**	**well**	**-**	**educated**	**as**	**Haron**	**Gorka**	**would**	**be**	**an**	**avid**	**reader**
当然	一个	男人	作为	出色地	-	受过教育	作为	哈伦	戈尔卡	会	是	一个	狂热	读者

,

,

,

像哈伦·戈尔卡这样受过良好教育的人，当然会是一位热爱读书的人。

[ænd; ənd] [ənˈles] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈrezɪdəns] [hɪr] [ɪn] [ˈsiːdər] [pɔːlz] ,

and	**unless**	**he**	**had**	**a**	**permanent**	**residence**	**here**	**in**	**Cedar**	**Palls**	**,**
和	除非	他	有	一个	永恒的	住宅	这里	在	雪松	帕尔斯	,

除非他在锡达帕尔斯这里有永久住所，

[wʌn] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈhiːd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlaɪbreri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

one	**couldn't**	**expect**	**that**	**he'd**	**have**	**his**	**own**	**library**	**with**	**him**	**.**
一	不能	预计	那	他会	有	他的	自己的	图书馆	和	他	.

谁也没想到他会随身带着自己的藏书。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]

This	being	the	case	,	a	third	-	rate	collection	of	books	was	far	better	than
这	存在	这	案件	,	一个	第三	-	速度	收藏	的	图书	曾是	远的	更好的	比

[noʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,

no	collection	at	all	,
不	收藏	在	全部	,

既然如此，一套三流的藏书也比没有藏书要好得多。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [laɪ'breriən] [wʊd] [noʊ] ['mɪstər] . ['hærən] ['gɔrkə] .

and	perhaps	the	librarian	would	know	Mr	.	Haron	Gorka	.
和	也许	这	图书管理员	会	知道	先生	.	哈伦	戈尔卡	.

或许图书管理员会认识哈伦·戈尔卡先生。

[mə'tɪldə] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Matilda	cleared	her	throat	.
玛蒂尔达	已清除	她	喉	.

玛蒂尔达清了清嗓子。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	Pardon	me	,	"	she	began	.
"	赦免	我	,	"	她	开始	.

“对不起，”她开口说道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — "

"	I'm	looking	for	—	"
"	我是	寻找	为了	—	"

“我在找-”

" ['hærən] ['gɔrkə] .

"	Haron	Gorka	.
"	哈伦	戈尔卡	.

“哈伦·戈尔卡。

" [ðə; ði] [laɪ'breriən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	librarian	nodded	.
"	这	图书管理员	点头	.

图书管理员点了点头。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	on	earth	did	you	know	?	"
"	如何	在	地球	做过	你	知道	?	"

“你到底是怎么知道的？”

" [ðæts] ['iːzi] .

"	That's	easy	.
"	那就是	简单的	.

“那很简单。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [sɪksθ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [hɪr] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] [tə'deɪ] .

You're	the	sixth	young	woman	who	came	here	inquiring	about	that	man	today	.
你是	这	第六	年轻的	女士	WHO	来了	这里	查询	关于	那	男人	今天	.

你是今天第六位来这里询问那位男士情况的年轻女性。

[sɪks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [faɪv] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Six	of	you	—	five	others	in	the	morning	,	and	now	you	in	the	afternoon	.
六	的	你	—	五	其他的	在	这	早晨	,	和	现在	你	在	这	下午	.

你们六个人——上午是另外五个人，现在是下午的你们。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [trʌst] [ðɪs] ['mɪstər] . ['gɔrkə] . . . .

I	never	did	trust	this	Mr	.	Gorka	.	.	.	.
我	绝不	做过	相信	这	先生	.	戈尔卡	.	.	.	.

我从来就不信任这位戈尔卡先生.....

" [mə'tɪldə] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [strə'ti:dʒɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

"	Matilda	jumped	as	if	she	had	been	struck	strategically	from	the	rear	.
"	玛蒂尔达	跳了起来	作为	如果	她	有	到过	击	战略性地	从	这	后部	.

“玛蒂尔达像被人从后面狠狠击中一样跳了起来。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	You	know	him	?
"	你	知道	他	?

你认识他吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hærən] ['gɔrkə] ? "

You	know	Haron	Gorka	?	"
你	知道	哈伦	戈尔卡	?	"

你认识哈伦·戈尔卡吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Of	course	I	know	him	.
的	课程	我	知道	他	.

我当然认识他。

['hi:z] ['aʊər; ɑ:r] ['stɛdiɪst] ['ri:dər] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] .

He's	our	steadiest	reader	here	at	the	library	.
他是	我们的	最稳定的	读者	这里	在	这	图书馆	.

他是我们图书馆里最忠实的读者。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [goʊz][baɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [teɪk] [aʊt] [θri:] , [fɔ:r] [bʊks] .

Not	a	week	goes	by	that	he	doesn't	take	out	three	,	four	books	.
不是	一个	星期	去	经过	那	他	不	拿	出去	三	,	四	图书	.

几乎每周他都会借三四本书。

['skɑ:lərli] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rm] .

Scholarly	gentleman	,	but	not	without	charm	.
学术性的	绅士	,	但	不是	没有	魅力	.

一位博学的绅士，但又不失魅力。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] —

If	I	were	twenty	years	younger	—
如果	我	是	二十	年	年轻	—

如果我年轻二十岁——

" [mə'tɪldə] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəri] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

"	Matilda	thought	a	little	flattery	might	be	effective	.
"	玛蒂尔达	想法	一个	小的	奉承	可能	是	有效的	.

玛蒂尔达认为，稍微奉承一下或许会有效。

" ['oʊnli][ten] , " [ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][laɪ'breriən] .

"	Only	ten	,	"	she	assured	the	librarian	.
"	仅有的	十	,	"	她	保证	这	图书管理员	.

“只有十个,”她向图书管理员保证道。

" [ten] ['jɪrz] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪm] [ʃʊr] . "

"	Ten	years	would	be	more	than	sufficient	,	I'm	sure	.	"
"	十	年	会	是	更多的	比	充足的	,	我是	当然	.	"

“十年时间肯定绰绰有余。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地，出色地 .

嗯，嗯。

" [ðə; ði][laɪ'breriən][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt]
" The librarian did something with the back of her hair , but it looked
" 这 图书管理员 做过 某物 和 这 后退 的 她 头发 , 但 它 看起来
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
the same as before .
这 相同的 作为 前 .

“图书管理员对她脑后的头发做了些改动，但看起来和以前一样。”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Maybe you're right .
" 或许 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] .
Maybe you're right at that .
或许 你是 正确的 在 那 .

或许你是对的。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [said] .
" Then she sighed .
" 然后 她 叹了口气 .

然后她叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] . "
" But I guess a miss is as good as a mile . "
" 但 我 猜测 一个 错过 是 作为 好的 作为 一个 英里 . "

“但我想，失手一次也好，失一英里也好。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] ['eniwʌn] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ]['hærən] ['gɔrkə] .
" I mean anyone would like to correspond with Haron Gorka .
" 我 意思是 任何人 会 喜欢 到 对应 和 哈伦 戈尔卡 .

“我的意思是，任何人都想和哈伦·戈尔卡通信。”

[ɔ:r][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
Or to know him well .
或者 到 知道 他 出色地 .

或者深入了解他。

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [frend] .
To be considered his friend .
到 是 经过考虑的 他的 朋友 .

被视为他的朋友。

['hærən] ['gɔrkə] . . . .
Haron Gorka . . . .
哈伦 戈尔卡 . . . .

哈伦·戈尔卡.....

" [ðə; ði][laɪ'breriən] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [sɔ:r] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ['sʌmpleɪs] ,
" The librarian seemed about to soar off into the air someplace ,
" 这 图书管理员 似乎 关于 到 翱翔 离开 进入 这 空气 某个地方 ,

"图书管理员似乎要飞向天空，去往某个地方。"

[ænd; ənd] [ɪf] [faɪv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɜ:rst] , [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['defɪnətli] [ɪn][ə; eɪ]
and if five women had been here first , Matilda was now definitely in a
和 如果 五 女性 有 到过 这里 第一的 , 玛蒂尔达 曾是 现在 确实 在 一个
['hɜ:ri] .
hurry .
匆忙 .

如果之前有五位女性来过这里，那么玛蒂尔达现在肯定很着急了。

" [ʌm; əm] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd]['mɪstər] . ['gɔrkə] ? "
" Um , where can I find Mr . Gorka ? "
" 嗯 , 在哪里 能 我 寻找 先生 . 戈尔卡 ? "

"嗯，请问戈尔卡先生在哪里？"

" [aɪm][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" I'm not supposed to do this , you know .
" 我是 不是 据称 到 做 这 , 你 知道 .

"你知道，我不应该这样做。"

[wɪə(r)] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] .
We're not permitted to give the addresses of any of our people .
是 不是 允许 到 给 这 地址 的 任何 的 我们的 人们 .

我们无权透露任何员工的地址。

[ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [dɪr] . "
Against regulations , my dear . "
反对 法规 , 我的 亲爱的 . "

"违反规定，亲爱的。"

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['wɪmɪn] ? "
" What about the other five women ? "
" 什么 关于 这 其他 五 女性 ? "

"那其他五位女性呢？"

" [ðeɪ] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" They convinced me that I ought to give them his address .
" 他们 确信 我 那 我 应该 到 给 他们 他的 地址 .

"他们说服了我，我应该把他的地址告诉他们。"

" [mə'tɪldə] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ə; eɪ][faɪv]['dɑ:lər] [bɪl] .
" Matilda reached into her pocket - book and withdrew a five dollar bill .
" 玛蒂尔达 达到 进入 她 口袋 - 书 和 退出 一个 五 美元 账单 .

玛蒂尔达从钱包里掏出一张五美元的钞票。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] ?
" Was this the way ?
" 曾是 这 这 方式 ?

这就是正确的道路吗?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Matilda was not very good at this sort of thing .
玛蒂尔达 曾是 不是 非常 好的 在 这 种类 的 事物 .

玛蒂尔达不太擅长做这种事。

[ðə; ði][laɪ'breriən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The librarian shook her head .
这 图书管理员 摇晃 她 头 .

图书管理员摇了摇头。

[mə'tɪldə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][twɪn] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] .
Matilda nodded shrewdly and added a twin brother to the bill in her hand .
玛蒂尔达 点头 精明地 和 额外 一个 双 兄弟 到 这 账单 在 她 手 .

玛蒂尔达精明地点了点头，把手中的双胞胎兄弟的名字也加到了她手里的账单上。

" [ðen] [ɪz] [ðɪs] ['betər] ? "
" Then is this better ? "
" 然后 是 这 更好的 ? "

"那这样好些吗？"

" [ðæts] [wɜːrs] .
" That's worse .
" 那就是 更糟 .

"那更糟。"

[aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] — "
I wouldn't take your money — "
我 不会 拿 你的 钱 — "

我不会收你的钱——

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ɪf] [aɪ][kɑːnt][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]['hærən] ['gɔrkə] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
" If I can't enjoy an association with Haron Gorka directly ,
" 如果 我 不能 享受 一个 协会 和 哈伦 戈尔卡 直接地 ,

"如果我不能直接与哈伦·戈尔卡建立联系，

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] [vaɪ'keriəs] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I still could get the vicarious pleasure of your contact with him .
我 仍然 可以 得到 这 替代性的 乐趣 的 你的 接触 和 他 .

我仍然能从你与他的接触中获得间接的快乐。

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [juːl] [get][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
Report to me faithfully and you'll get his address .
报告 到 我 忠实 和 你会 得到 他的 地址 .

向我如实汇报，你就能得到他的地址。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
That's what the other five will do , and with half a dozen of you ,
那就是 什么 这 其他 五 将要 做 , 和 和 一半 一个 打 的 你 ,

其他五个人也会这么做，再加上你们六个人，

[aɪl] [get][æn; ən][ˌoʊvər'ɔːl] ['pɪktʃər] .
I'll get an overall picture .
患病的 得到 一个 全面的 图片 .

我会了解整体情况。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ˈhærən] [ˈgɔrkə] , [ˈsperɪŋ] [noʊ][ˈdiːteɪlz] .

Each	**one**	**of**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**about**	**Haron**	**Gorka**	**,**	**sparing**	**no**	**details**	**.**
每个	一	的	你	将要	告诉	我	关于	哈伦	戈尔卡	,	节省	不	细节	.

你们每个人都要告诉我关于哈伦·戈尔卡的事，不要遗漏任何细节。

[juː; jʊ] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkʌlər] [iːtʃ]

You	**each**	**have**	**a**	**distinct**	**personality**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**it**	**will**	**color**	**each**
你	每个	有	一个	清楚的	性格	,	的	课程	,	和	它	将要	颜色	每个

[ˈpɪktʃər] [kənˈsɪdərəbli] .

picture	**considerably**	**.**
图片	相当	.

当然，你们每个人都有鲜明的个性，这也会给每张照片带来很大的色彩。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪˈpɔːrtɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [vaɪˈkeriəs]

But	**with**	**six**	**of**	**you**	**reporting**	**,**	**I**	**should**	**receive**	**my**	**share**	**of**	**vicarious**
但	和	六	的	你	报道	,	我	应该	收到	我的	分享	的	替代性的

[ɪnˈdʒɔɪmənt] .

enjoyment	**.**
享受	.

但既然有你们六个人来报道，我也应该能从中获得一些间接的乐趣。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɑː] — [ə; eɪ] [diːl] ?

Is	**it**	**—**	**ah**	**—**	**a**	**deal**	**?**
是	它	—	啊	—	一个	交易	?

这算——啊——成交吗?

" [məˈtɪldə] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['breθləsli] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði]

"	**Matilda**	**assured**	**her**	**that**	**it**	**was**	**,**	**and**	**,**	**breathlessly**	**,**	**she**	**wrote**	**down**	**the**
"	玛蒂尔达	保证	她	那	它	曾是	,	和	,	气喘吁吁	,	她	写道	向下	这

[əˈdres] .

address	**.**
地址	.

“玛蒂尔达向她保证那就是地址，然后气喘吁吁地写下了地址。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði][laɪˈbreriən][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə]

She	**thanked**	**the**	**librarian**	**and**	**then**	**she**	**went**	**out**	**to**	**her**	**car**	**,**	**whistling**	**to**
她	谢谢	这	图书管理员	和	然后	她	去	出去	到	她	车	,	吹口哨	到

[hɜːrˈself] .

herself	**.**
她自己	.

她向图书管理员道谢，然后吹着口哨走向自己的车。

[ˈhærən] [ˈgɔrkə] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈgreriən] [ɪˈsteɪt] ,

Haron	**Gorka**	**lived**	**in**	**what**	**could**	**have**	**been**	**an**	**agrarian**	**estate**	**,**
哈伦	戈尔卡	居住地	在	什么	可以	有	到过	一个	农业	财产	,

哈伦·戈尔卡居住的地方很可能是一个农业庄园。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][lænd][noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tild] .

except	**that**	**the**	**land**	**no**	**longer**	**was**	**being**	**tilled**	**.**
除了	那	这	土地	不	更长	曾是	存在	平铺	.

只是这片土地已经不再耕种了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself][hæd; həd][ˈfɔːlən][tuː; tə][ˈruːɪn] .

The	**house**	**itself**	**had**	**fallen**	**to**	**ruin**	**.**
这	房子	本身	有	倒下	到	废墟	.

房子本身已经破败不堪。

[ðɪs] [sərˈpraɪzd] [məˈtɪldə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][ɪn] [tʃek] .

This	**surprised**	**Matilda**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**let**	**it**	**keep**	**her**	**spirits**	**in**	**check**	**.**
这	惊讶	玛蒂尔达	,	但	她	做过	不是	让	它	保持	她	烈酒	在	查看	.

这让玛蒂尔达感到惊讶，但她并没有因此而气馁。

['hærən] ['gɔrkə] , [ðə; ði][mæn] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['kaʊntɪd] ,

Haron	Gorka	,	the	man	,	was	what	counted	,
哈伦	戈尔卡	,	这	男人	,	曾是	什么	计数	,

真正重要的是哈伦·戈尔卡这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪ'brɛrɪənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [bɪn] ['gloʊɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	the	librarian's	account	of	him	certainly	had	been	glowing	enough	.
和	这	图书管理员的	帐户	的	他	当然	有	到过	发光	足够的	.

而图书管理员对他的评价也确实非常高。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌltʃərəl] [pə'sju:ts] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] ['ri:əl] [ə'tenʃ(ə)n]

Perhaps	he	was	too	busy	with	his	cultural	pursuits	to	pay	any	real	attention
也许	他	曾是	也	忙碌的	和	他的	文化	追求	到	支付	任何	真实的	注意力

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

to	his	dwelling	.
到	他的	住宅	.

或许他太专注于文化活动，而无暇顾及自己的住所。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] :

That	was	it	,	of	course	:
那	曾是	它	,	的	课程	:

事情就是这样：

[ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪndəstri] [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]

the	conspicuous	show	of	wealth	or	personal	industry	meant	nothing	at	all	to
这	显眼的	展示	的	财富	或者	个人的	行业	意思是	没有什么	在	全部	到

['hærən] ['gɔrkə] .

Haron	Gorka	.
哈伦	戈尔卡	.

哈伦·戈尔卡对炫耀财富或个人勤奋毫无兴趣。

[mə'tɪldə] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Matilda	liked	him	all	the	more	for	it	.
玛蒂尔达	喜欢	他	全部	这	更多的	为了	它	.

玛蒂尔达因此更加喜欢他了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv][kɑ:rz] [pa:kt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [mə'tɪldəz] [meɪd] [ðə; ði]

There	were	five	cars	parked	in	the	long	driveway	,	and	now	Matilda's	made	the
那里	是	五	汽车	停放	在	这	长的	车道	,	和	现在	玛蒂尔达的	制成	这

[sɪksθ] .

sixth	.
第六	.

长长的车道上停着五辆车，现在玛蒂尔达的车成了第六辆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

In	spite	of	herself	,	she	smiled	.
在	尽管如此	的	她自己	,	她	微笑	.

她情不自禁地笑了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə]['vɪzɪt]['hærən] ['gɔrkə] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n]

She	had	not	been	the	only	one	with	the	idea	to	visit	Haron	Gorka	in	person
她	有	不是	到过	这	仅有的	一	和	这	主意	到	访问	哈伦	戈尔卡	在	人

.

:
.

她并不是唯一一个想亲自拜访哈伦·戈尔卡的人。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

With	half	a	dozen	of	them	there	,
和	一半	一个	打	的	他们	那里	,

他们当中有六个人在那里。

[ðə; ði] ['lægədz] [huː] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['poʊstɪŋ] ['letərz] [wʊd] [biː; bi] [left] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

the	laggards	who	resorted	to	posting	letters	would	be	left	far	behind	.
这	落后者	WHO	复原	到	发帖	信件	会	是	左边	远的	在后面	.

那些退缩到只能寄信的落后者将会远远落后。

[məˈtɪldə] [kənˈgrætjuleitid] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ,

Matilda	congratulated	herself	for	what	she	thought	had	been	her	ingenuity	,
玛蒂尔达	恭喜	她自己	为了	什么	她	想法	有	到过	她	独创性	,

玛蒂尔达为自己的聪明才智感到沾沾自喜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

and	which	now	turned	out	to	be	something	which	she	had	in	common	with
和	哪个	现在	转向	出去	到	是	某物	哪个	她	有	在	常见的	和

[faɪv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

five	other	women	.
五	其他	女性	.

而现在看来，这竟然是她与其他五位女性的共同之处。

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lɜːrn] , [θɔːt] [məˈtɪldə] .

You	live	and	learn	,	thought	Matilda	.
你	居住	和	学习	,	想法	玛蒂尔达	.

“活到老学到老，”玛蒂尔达心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈreɪtid] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] .

And	then	,	quite	annoyedly	,	she	berated	herself	for	not	having	been	the	first	.
和	然后	,	相当	恼怒地	,	她	责骂	她自己	为了	不是	拥有	到过	这	第一的	.

然后，她颇为恼火地责备自己没能成为第一个。

[pərˈhæps] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˌsætɪsˈfæktəri] ; [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['niːdɪd] ;

Perhaps	the	other	five	all	were	satisfactory	;	perhaps	she	wouldn't	be	needed	;
也许	这	其他	五	全部	是	令人满意的	;	也许	她	不会	是	需要	;

[pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . . . .

perhaps	she	was	too	late	.	.	.	.
也许	她	曾是	也	晚的	.	.	.	.

或许其他五个人都令人满意；或许根本不需要她；或许她来得太晚了……

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

As	it	turned	out	,	she	wasn't	.
作为	它	转向	出去	,	她	不是	.

结果证明，她并不是。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑːrmz] .

Not	only	that	,	she	was	welcomed	with	open	arms	.
不是	仅有的	那	,	她	曾是	欢迎	和	打开	武器	.

不仅如此，她还受到了热烈欢迎。

[nɑːt] [baɪ] ['hærən] ['gɔrkə] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] .

Not	by	Haron	Gorka	;	that	she	really	might	have	liked	.
不是	经过	哈伦	戈尔卡	;	那	她	真的	可能	有	喜欢	.

不是哈伦·戈尔卡的作品；她或许真的会喜欢那部作品。

[ɪnˈsted] , ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪˈgɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['miːniəl] [met] [hɜːr; hər] ,

Instead	,	someone	she	could	only	regard	as	a	menial	met	her	,
反而	,	某人	她	可以	仅有的	看待	作为	一个	卑微的	遇见	她	,

然而，接待她的却是一个她只能视为卑微之人的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , [ʃiː; ʃi]

and	when	he	asked	had	she	come	in	response	to	the	advertisement	,	she
和	什么时候	他	问	有	她	来	在	回复	到	这	广告	,	她

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

nodded	eagerly	.
点头	急切地	.

当他问她是否是看到广告才来的时，她急切地点了点头。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][wʌz; wəz][faɪn][ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɜːr; hər] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ruːm]

He	told	her	that	was	fine	and	he	ushered	her	straight	into	a	room
他	讲述	她	那	曾是	美好的	和	他	引导	她	直的	进入	一个	房间

[wɪtʃ] ['evɪdəntli][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['lɪvɪŋ]['kwɔːrtərz] .

which	evidently	was	to	be	her	living	quarters	.
哪个	显然	曾是	到	是	她	活的	四分之一	.

他告诉她没问题，然后直接把她领进一个房间，显然那是她的起居室。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][smɔːl][ˌʌndər'saɪzd][bed] , [ə; eɪ]['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ,

It	contained	a	small	undersized	bed	,	a	table	,	and	a	chair	,	and	,
它	包含	一个	小的	矮小	床	,	一个	桌子	,	和	一个	椅子	,	和	,

里面有一张小床、一张桌子和一把椅子，以及

[nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slɑːt][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

near	a	little	slot	in	the	wall	,	there	was	a	button	.
靠近	一个	小的	投币口	在	这	墙	,	那里	曾是	一个	按钮	.

墙上的一个小缝隙附近有一个按钮。

" [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] [fuːd][ɔːr][drɪŋk] , " [ðə; ði]['sɜːrvənt][toʊld][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [pres]

"	You	want	any	food	or	drink	,	"	the	servant	told	her	,	"	and	you	just	press
"	你	想	任何	食物	或者	喝	,	"	这	仆人	讲述	她	,	"	和	你	只是	按

[ðæt] ['bʌt(ə)n] .

that	button	.
那	按钮	.

“你想要什么食物或饮料，”仆人告诉她，“只要按下那个按钮就行了。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [sər'praɪz][juː; jʊ] . "

The	results	will	surprise	you	.	"
这	结果	将要	惊喜	你	.	"

结果会让你大吃一惊。

" [wʌt] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['gɔrkə] ? "

"	What	about	Mr	.	Gorka	?	"
"	什么	关于	先生	.	戈尔卡	?	"

“戈尔卡先生怎么样了？”

" [wen] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] , [hiː; hi][wɪl] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	When	he	wants	you	,	he	will	send	for	you	.
"	什么时候	他	想要	你	,	他	将要	发送	为了	你	.

“当他需要你的时候，他会派人来接你。”

['miːnwaɪl] , [meɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə][hoʊm] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [tel][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

Meanwhile	,	make	yourself	to	home	,	lady	,	and	I	will	tell	him	you	are	here	.
同时	,	制作	你自己	到	家	,	女士	,	和	我	将要	告诉	他	你	是	这里	.

与此同时，女士，请您随意坐下，我会告诉他您在这里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daʊtf(ə)l] [naʊ] , [mə'tɪldə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [liːv] .

"	A	little	doubtful	now	,	Matilda	thanked	him	and	watched	him	leave	.
"	一个	小的	疑	现在	,	玛蒂尔达	谢谢	他	和	观看	他	离开	.

“玛蒂尔达现在有些怀疑了，她向他道谢，目送他离开。”

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [fiːt] ,

He	closed	the	door	softly	behind	his	retreating	feet	,
他	关闭	这	门	轻轻	在后面	他的	撤退	脚	,

他轻轻地关上了身后的门，转身离开了。

[bʌt; bət] [mə'tɪldəz] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [klɪk] .

but	Matilda's	ears	had	not	missed	the	ominous	click	.
但	玛蒂尔达的	耳朵	有	不是	错过	这	不祥的	点击	.

但玛蒂尔达的耳朵并没有错过那不祥的咔哒声。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .

She	ran	to	the	door	and	tried	to	open	it	,	but	it	would	not	budge	.
她	跑	到	这	门	和	尝试	到	打开	它	,	但	它	会	不是	预算	.

她跑到门口，试图打开门，但门纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

It	was	locked	—	from	the	outside	.
它	曾是	已锁定	—	从	这	外部	.

它从外面锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [mə'tɪldəz] ['feɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['oʊnli][wʌns] .

It	must	be	said	to	Matilda's	favor	that	she	sobbed	only	once	.
它	必须	是	说	到	玛蒂尔达的	偏爱	那	她	啜泣	仅有的	一次	.

值得称赞的是，玛蒂尔达只哭过一次。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [hɪr] , [pæst] ['θɜːrti] ,

After	that	she	realized	that	what	is	done	is	done	and	here	,	past	thirty	,
后	那	她	已实现	那	什么	是	完毕	是	完毕	和	这里	,	过去的	三十	,

之后她意识到，事情已经发生了，而如今，她已经过了三十岁。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['gɝːlɪʃli] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	wasn't	going	to	be	girlishly	timid	about	it	.
她	不是	去	到	是	少女般地	胆小	关于	它	.

她不会像个小女孩一样胆怯。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌʌnkən'sɜːrn] ,

Besides	,	it	was	not	her	fault	if	,	in	his	unconcern	,
除了	,	它	曾是	不是	她	过错	如果	,	在	他的	漠不关心	,

此外，如果他漠不关心，那也不是她的错。

['hærən] ['gɔrkə] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [haɪrd] [ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] ['sɜːrvənt] .

Haron	Gorka	had	unwittingly	hired	a	neurotic	servant	.
哈伦	戈尔卡	有	不知不觉	雇用	一个	神经质	仆人	.

哈伦·戈尔卡无意中雇佣了一位神经质的仆人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [mə'tɪldə] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

For	a	time	Matilda	paced	back	and	forth	in	her	room	,
为了	一个	时间	玛蒂尔达	踱步	后退	和	前进	在	她	房间	,

玛蒂尔达在房间里来回踱步了好一会儿。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	of	what	was	going	on	outside	she	could	hear	nothing	.
和	的	什么	曾是	去	在	外部	她	可以	听到	没有什么	.

她听不到外面发生的一切。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

In	that	case	,	she	would	pretend	that	there	was	nothing	outside	the	little	room	,
在	那	案件	,	她	会	假装	那	那里	曾是	没有什么	外部	这	小的	房间	,

那样的话，她就会假装小屋外面什么都没有。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

and	presently	she	lay	down	on	the	bed	to	take	a	nap	.
和	目前	她	躺	向下	在	这	床	到	拿	一个	午睡	.

于是她躺到床上打盹儿。

[ðɪs] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] :

This	didn't	last	long	,	however	:
这	没有	最后的	长的	,	然而	:

但这并没有持续多久：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn] [wɪtʃ] ['hærən]['gɔrkə] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ] [tu:]

she	had	a	nightmare	in	which	Haron	Gorka	appeared	as	a	giant	with	two
她	有	一个	恶梦	在	哪个	哈伦	戈尔卡	出现	作为	一个	巨大的	和	二

['hedz] ,

heads	,
头部	,

她做了一个噩梦，梦见哈伦·戈尔卡变成了一个双头巨人。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [ə'skraɪbd] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

but	,	upon	awaking	with	a	start	,	she	immediately	ascribed	that	to	her
但	,	之上	觉醒	和	一个	开始	,	她	立即地	归因于	那	到	她

[ˌoʊvər'rɔ:t] [nə:vs] .

overwrought	nerves	.
雕饰	神经	.

但是，她猛然惊醒后，立刻把这一切归咎于自己过度紧张。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [fu:d] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

At	that	point	she	remembered	what	the	servant	had	said	about	food	and	she
在	那	观点	她	记得	什么	这	仆人	有	说	关于	食物	和	她

[θɔ:t] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['dʒʌstɪs][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒu:si] ['bi:fsteɪk] .

thought	at	once	of	the	supreme	justice	she	could	do	to	a	juicy	beefsteak	.
想法	在	一次	的	这	最高	正义	她	可以	做	到	一个	多汁的	牛排	.

这时，她想起了仆人关于食物的话，立刻想到了她可以如何善待一块鲜嫩多汁的牛排。

[wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] .

Well	,	maybe	they	didn't	have	a	beefsteak	.
出色地	,	或许	他们	没有	有	一个	牛排	.

也许他们没有牛排。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

In	that	case	,	she	would	take	what	they	had	,	and	,	accordingly	,
在	那	案件	,	她	会	拿	什么	他们	有	,	和	,	因此	,

在这种情况下，她会拿走他们拥有的东西，因此，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

she	walked	to	the	little	slot	in	the	wall	and	pressed	the	button	.
她	步行	到	这	小的	投币口	在	这	墙	和	按下	这	按钮	.

她走到墙上的小槽口，按下了按钮。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

She	heard	the	whir	of	machinery	.
她	听到	这	嗡嗡	的	机械	.

她听到了机器的嗡嗡声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft]['slaɪdɪŋ] [saʊnd] .

A	moment	later	there	was	a	soft	sliding	sound	.
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	柔软的	滑动	声音	.

片刻之后，传来一声轻柔的滑动声。

[θru:] [ðə; ði][slɑ:t][fɜ:rst] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ə'roʊmə] , ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [treɪ]

Through	the	slot	first	came	a	delicious	aroma	,	followed	almost	instantly	by	a	tray
通过	这	投币口	第一的	来了	一个	可口的	香气	,	随后	几乎	即刻	经过	一个	托盘

.

:

.

首先，一股诱人的香味从缝隙中飘了出来，紧接着就有一个托盘。

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['tɜ:rt(ə)l] [su:p] , [mæʃt] [pə'tetoz] , [gri:n] ['pi:z] ,

On	the	tray	were	a	bowl	of	turtle	soup	,	mashed	potatoes	,	green	peas	,
在	这	托盘	是	一个	碗	的	龟	汤	,	捣碎	土豆	,	绿色的	豌豆	,

托盘上放着一碗龟汤、土豆泥和青豆。

[bred] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɑ:kteɪl] , [ru:t] - [bɪr] , [ə; eɪ][pɑ:r'feɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['tendərlɔɪn]

bread	,	**a**	**strange**	**cocktail**	,	**root**	-	**beer**	,	**a**	**parfait**	—	**and**	**a**	**thick**	**tenderloin**
面包	,	一个	奇怪的	鸡尾酒	,	根	-	啤酒	,	一个	芭菲	—	和	一个	厚的	里脊肉

['sɪzlɪŋ] [ɪn][hɑ:t] ['bʌtər] [sɔ:s] .

sizzling	**in**	**hot**	**butter**	**sauce**	**.**
炙热	在	热的	黄油	酱	.

面包、一种奇怪的鸡尾酒、根汁汽水、一份冻糕——以及一块在热黄油酱汁中滋滋作响的厚切牛里脊。

[mə'tɪldə] [gɑ:spt] [wʌns][ænd; ənd][felt][ə'baʊt][tu:; tə][gæsp][ə'gen] — [bʌt; bət][baɪ] [ðen] [hɜ:r; hər]['sæləveri]

Matilda	**gasped**	**once**	**and**	**felt**	**about**	**to**	**gasp**	**again**	**—**	**but**	**by**	**then**	**her**	**salivary**
玛蒂尔达	倒吸一口气	一次	和	毛毡	关于	到	喘气	再次	—	但	经过	然后	她	唾液

[glændz][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] ,

glands	**were**	**working**	**overtime**	**,**
腺体	是	在职的	随着时间的推移	,

玛蒂尔达倒吸了一口气，感觉又要倒吸一口气了——但这时她的唾液腺已经开始超负荷分泌唾液了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [eɪt] [hɜ:r; hər] [mi:l] .

and	**she**	**ate**	**her**	**meal**	**.**
和	她	吃	她	一顿饭	.

她把饭菜吃了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['wɑ:ntɪd][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

The	**fact**	**that**	**it**	**was**	**precisely**	**what**	**she**	**would**	**have**	**wanted**	**could**	**,**	**of**	**course**
这	事实	那	它	曾是	恰恰	什么	她	会	有	通缉	可以	,	的	课程

,

,

,

当然，这恰好是她想要的，这一点也可能.....

[bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

be	**attributed**	**to**	**coincidence**	**,**
是	归因于	到	巧合	,

纯属巧合，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['pælətəb(ə)l] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fər'get]

and	**the**	**further**	**fact**	**that**	**everything**	**was**	**extremely**	**palatable**	**made**	**her**	**forget**
和	这	更远	事实	那	一切	曾是	极其	可口的	制成	她	忘记

[ɔ:l] [ə'baʊt]['hærən] [gɔrkəz] [nʊ'rɑ:tɪk] ['sɜ:rvənt] .

all	**about**	**Haron**	**Gorka's**	**neurotic**	**servant**	**.**
全部	关于	哈伦	戈尔卡的	神经质	仆人	.

而且食物都非常美味，这让她完全忘记了哈伦·戈尔卡的神经质仆人。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [mi:l] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['leθərdʒi] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ,

When	**she**	**finished**	**her**	**meal**	**a**	**pleasant**	**lethargy**	**possessed**	**her**	**,**
什么时候	她	完成的	她	一顿饭	一个	令人愉快的	昏睡	拥有	她	,

饭后，她感到一阵舒适的慵懒。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mə'tɪldə][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ə'gen] .

and	**in**	**a**	**little**	**while**	**Matilda**	**was**	**asleep**	**again**	**.**
和	在	一个	小的	尽管	玛蒂尔达	曾是	睡着了	再次	.

过了一会儿，玛蒂尔达又睡着了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [æt; ət][ɔ:l] .

This	**time**	**she**	**did**	**not**	**dream**	**at**	**all**	**.**
这	时间	她	做过	不是	梦	在	全部	.

这一次她完全没有做梦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restfl] [wʌn] ,

It	**was**	**a**	**deep**	**sleep**	**and**	**a**	**restful**	**one**	**,**
它	曾是	一个	深的	睡觉	和	一个	宁静	一	,

那是一个沉沉而安稳的睡眠。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ]

and	when	she	awoke	it	was	with	the	wonderful	feeling	that	everything
和	什么时候	她	醒来	它	曾是	和	这	精彩的	感觉	那	一切

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .

was	all	right	.
曾是	全部	正确的	.

当她醒来时，她感到无比欣慰，觉得一切都很好。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] .

The	feeling	did	not	last	long	.
这	感觉	做过	不是	最后的	长的	.

这种感觉并没有持续很久。

['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] ['hærən] [gɔrkəz] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['gɔrkə]

Standing	over	her	was	Haron	Gorka's	servant	,	and	he	said	,	"	Mr	.	Gorka
常设	超过	她	曾是	哈伦	戈尔卡的	仆人	,	和	他	说	,	"	先生	.	戈尔卡

[wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] . "

will	see	you	now	.	"
将要	看	你	现在	.	"

站在她面前的是哈伦·戈尔卡的仆人，他说："戈尔卡先生现在可以见您了。"

" [naʊ] ? "

"	Now	?	"
"	现在	?	"

"现在？"

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

"现在。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That's	what	you're	here	for	,	isn't	it	?
那就是	什么	你是	这里	为了	,	不是	它	?

这就是你来这里的目的，对吧?

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [mə'tɪldə] ['hɑ:rdli] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɪks]

"	He	had	a	point	there	,	but	Matilda	hardly	even	had	time	to	fix
"	他	有	一个	观点	那里	,	但	玛蒂尔达	几乎	甚至	有	时间	到	使固定

[hɜ:r; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

"他说的有道理，但玛蒂尔达几乎没有时间整理头发。"

[ʃi:; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [soʊ] .

She	told	the	servant	so	.
她	讲述	这	仆人	所以	.

她把这话告诉了仆人。

" [mɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] ['hærən]

"	Miss	,	"	he	replied	,	"	I	assure	you	it	will	not	matter	in	the	least	to	Haron
"	错过	,	"	他	回复	,	"	我	保证	你	它	将要	不是	事情	在	这	至少	到	哈伦

['gɔrkə] .

Gorka	.
戈尔卡	.

"小姐，"他回答说，"我向您保证，这对哈伦·戈尔卡来说丝毫不会有任何影响。"

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] . "

You	are	here	and	he	is	ready	to	see	you	and	that	is	all	that	matters	.	"
你	是	这里	和	他	是	准备好	到	看	你	和	那	是	全部	那	事情	.	"

你来了，他也准备好见你了，这就足够了。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" You sure ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

" [məˈtɪldə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
" Matilda wanted to take no chances .
" 玛蒂尔达 通缉 到 拿 不 机会 .

玛蒂尔达不想冒任何风险。

" [jes] . [kʌm] .
" Yes . Come .
" 是的 . 来 .

“好的，过来。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
" She followed him out of the little room and across what should have been
" 她 随后 他 出去 的 这 小的 房间 和 穿过 什么 应该 有 到过
[ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈeriə] ,
a spacious dining area ,
一个 宽敞 用餐 区域 ,

她跟着他走出小房间，穿过本应宽敞的餐厅。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
except that everything seemed covered with dust .
除了 那 一切 似乎 涵盖 和 灰尘 .

只是所有东西似乎都蒙上了一层灰尘。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [məˈtɪldə] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] ,
Of the other women Matilda could see nothing ,
的 这 其他 女性 玛蒂尔达 可以 看 没有什么 ,

玛蒂尔达对其他女人一个也看不见。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjuːbɪkl] [ʌv; əv]
and she suddenly realized that each of them probably had a cubicle of
和 她 突然 已实现 那 每个 的 他们 大概 有 一个 隔间 的
[ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
a room like her own ,
一个 房间 喜欢 她 自己的 ,

她突然意识到，他们每个人可能都和她一样，拥有一个狭小的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhærən]
and that each in her turn had already had her first visit with Haron
和 那 每个 在 她 转动 有 已经 有 她 第一的 访问 和 哈伦
[ˈgɔrkə] .
Gorka .
戈尔卡 .

而且她们每个人都已经先后与哈伦·戈尔卡进行过第一次会面。

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dɪd] [ɔːl]
Well , then , she must see to it that she impressed him better than did all
出色地 , 然后 , 她 必须 看 到 它 那 她 印象深刻 他 更好的 比 做过 全部
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

那么，她就必须确保自己给他留下比其他所有人都更深刻的印象。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [oʊld] [laɪˈbreriən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] ,
and , later , when she returned to tell the old librarian of her adventures ,
和 , 之后 , 什么时候 她 返回 到 告诉 这 老的 图书管理员 的 她 冒险 ,

后来，当她回去告诉那位老图书管理员她的冒险经历时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pərˈhæps] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt][ænd; ənd] [kəmˈper] [noʊts] .

she	could	perhaps	draw	her	out	and	compare	notes	.
她	可以	也许	画	她	出去	和	比较	笔记	.

她或许可以引导她敞开心扉，然后交流一下心得。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhærən]

She	would	not	admit	even	to	herself	that	she	was	disappointed	with	Haron
她	会	不是	承认	甚至	到	她自己	那	她	曾是	失望的	和	哈伦

['gɔrkə] .

Gorka	.
戈尔卡	.

她甚至不愿承认自己对哈伦·戈尔卡感到失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈpresɪv] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt]

It	was	not	that	he	was	homely	and	unimpressive	;	it	was	just	that
它	曾是	不是	那	他	曾是	家常的	和	平庸	;	它	曾是	只是	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] .

he	was	so	ordinary	-	looking	.
他	曾是	所以	普通的	-	寻找	.

倒不是说他相貌平平、毫无魅力，只是他的长相实在太普通了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

She	almost	would	have	preferred	the	monster	of	her	dreams	.
她	几乎	会	有	首选	这	怪物	的	她	梦境	.

她几乎宁愿选择梦中的怪物。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [suːt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['maʊsi] [her] , [dræb] [aɪz] ,

He	wore	a	white	linen	suit	and	he	had	mousy	hair	,	drab	eyes	,
他	穿着	一个	白色的	亚麻布	套装	和	他	有	鼠辈	头发	,	单调	眼睛	,

他身穿白色亚麻西装，头发灰白，眼神黯淡。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] - ['roʊmən][noʊz] , [ə; eɪ]['petʃələnt] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

an	almost	-	Roman	nose	,	a	petulant	mouth	with	the	slight	arch	of	the
一个	几乎	-	罗马	鼻子	,	一个	任性的	嘴	和	这	轻微	拱	的	这

['iːgətɪst][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .

egotist	at	each	corner	.
自负	在	每个	角落	.

几乎是罗马式的鼻子，桀骜不驯的嘴唇，嘴角微微上扬，带着自负的神情。

[hiː; hi] [sed] , " [gˈriːtɪŋz] .

He	said	,	"	Greetings	.
他	说	,	"	问候	.

他说："问候。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — "

You	have	come	—	"
你	有	来	—	"

你来了——"

" [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər][æd] .

"	In	response	to	your	ad	.
"	在	回复	到	你的	广告	.

"针对您的广告。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['gɔrkə] ?

How	do	you	do	,	Mr	.	Gorka	?
如何	做	你	做	,	先生	.	戈尔卡	?

您好，戈尔卡先生?

" [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['biːɪŋ] [tuː] ['fɔːrm(ə)l] .

"	She	hoped	she	wasn't	being	too	formal	.
"	她	希望	她	不是	存在	也	正式的	.

她希望自己没有表现得太正式。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌɪnfɔːr'mæləti] .

But	**,**	**then**	**,**	**there**	**was**	**no**	**sense**	**in**	**assuming**	**that**	**he**	**would**	**like**	**informality**	**.**
但	,	然后	,	那里	曾是	不	感觉	在	假设	那	他	会	喜欢	非正式性	.

但是，假设他会喜欢非正式的氛围是没有意义的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][ə'dʒʌst][hɜːr; hər][oʊn] ['ækʃnz] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

She	**could**	**only**	**wait**	**and**	**see**	**and**	**adjust**	**her**	**own**	**actions**	**to**	**suit**	**him**	**.**
她	可以	仅有的	等待	和	看	和	调整	她	自己的	行动	到	套装	他	.

她只能静观其变，并调整自己的行为来迎合他。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

Meanwhile	**,**	**it**	**would**	**be**	**best**	**to**	**keep**	**on**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**
同时	,	它	会	是	最好的	到	保持	在	这	中间	的	这	路	.

与此同时，最好还是待在路中间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][faɪn] .

"	**I**	**am**	**fine**	**.**
"	我	是	美好的	.

"我没事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

Are	**you**	**ready**	**?**	**"**
是	你	准备好	?	"

准备好了吗?

" ['redi] ? "

"	**Ready**	**?**	**"**
"	准备好	?	"

"准备好? "

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

"当然。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ][æd] .

You	**came**	**in**	**response**	**to**	**my**	**ad**	**.**
你	来了	在	回复	到	我的	广告	.

您是看到我的广告才来的。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][tɔːk] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	**want**	**to**	**hear**	**me**	**talk**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**	**"**
你	想	到	听到	我	讲话	,	做	你	不是	?	"

你想听我说话，对吧?

" [aɪ] — [duː] .

"	**I**	**—**	**do**	**.**
"	我	—	做	.

"我愿意。

" [mə'tɪldə][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

"	**Matilda**	**had**	**had**	**visions**	**of**	**her**	**prince**	**charming**	**sitting**	**back**	**and**
"	玛蒂尔达	有	有	愿景	的	她	王子	迷人	坐着	后退	和

[rɪ'læksɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

relaxing	**with**	**her**	**,**
放松	和	她	,

"玛蒂尔达曾幻想过她的白马王子和她一起悠闲地坐着，放松身心。"

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] .

telling	**her**	**of**	**the**	**many**	**things**	**he**	**had**	**done**	**and**	**seen**	**.**
讲述	她	的	这	许多	事物	他	有	完毕	和	已见	.

向她讲述他所经历和所见的许多事情。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .

But	**first**	**she**	**certainly**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**get**	**to**	**know**	**the**	**man**	**.**
但	第一的	她	当然	会	有	喜欢	到	得到	到	知道	这	男人	.

但首先，她当然很想了解一下这个男人。

[wel] , ['hærən] ['gɔrkə] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [laɪnz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .

Well	**,**	**Haron**	**Gorka**	**obviously**	**had**	**more**	**experience**	**along**	**these**	**lines**	**than**	**she**	**did**	**.**
出色地	,	哈伦	戈尔卡	明显地	有	更多的	经验	沿着	这些	线条	比	她	做过	.

显然，哈伦·戈尔卡在这方面比她更有经验。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ə'kʌstəmd]

He	**waited**	**,**	**however**	**,**	**as**	**if**	**wondering**	**what**	**to**	**say**	**,**	**and**	**Matilda**	**,**	**accustomed**
他	等待	,	然而	,	作为	如果	好奇	什么	到	说	,	和	玛蒂尔达	,	习惯

[tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['tʃætər] ,

to	**social**	**chatter**	**,**
到	社会的	喋喋不休	,

然而，他却停顿了一下，似乎在思考该说些什么，而玛蒂尔达，早已习惯了社交闲聊，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gæmbɪt] .

gave	**him**	**a**	**gambit**	**.**
给予	他	一个	策略	.

给了他一个策略。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][gɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][fɔːr; fər] ['dɪnər]

"	**I**	**must**	**admit**	**I**	**was**	**surprised**	**when**	**I**	**got**	**exactly**	**what**	**I**	**wanted**	**for**	**dinner**
"	我	必须	承认	我	曾是	惊讶	什么时候	我	得到	确切地	什么	我	通缉	为了	晚餐

,

,

,

“我必须承认，当晚餐完全按照我的意愿烹制出来时，我感到很惊喜。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['braɪtli] .

"	**she**	**told**	**him**	**brightly**	**.**
"	她	讲述	他	明亮地	.

她兴高采烈地告诉他。

" [eɪ] ? [wʌt] [seɪ] ?

"	**Eh**	**?**	**What**	**say**	**?**
"	嗯	?	什么	说	?

“嗯？你说什么？”

[oʊ] , [jes] , ['nætʃ(ə)rəli] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**naturally**	**.**
哦	,	是的	,	自然	.

哦，是的，当然。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] .

A	**combination**	**of**	**telepathy**	**and**	**teleportation**	**.**
一个	组合	的	心灵感应	和	传送	.

心灵感应和瞬间移动的结合。

[ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['kʊkəri] [ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [pres] [ðə; ði] ['bʌzər] ,

The	**synthetic**	**cookery**	**is**	**attuned**	**to**	**your**	**mind**	**when**	**you**	**press**	**the**	**buzzer**	**,**
这	合成的	烹饪	是	协调的	到	你的	头脑	什么时候	你	按	这	蜂鸣器	,

当你按下蜂鸣器时，这台合成烹饪设备会根据你的意图进行调整。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪkɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [diˈtəːminz] [haʊ] ['kloʊsli] [ðə; ði] [miːl] [wɪl]

and	**the**	**strength**	**of**	**your**	**psychic**	**impulses**	**determines**	**how**	**closely**	**the**	**meal**	**will**
和	这	力量	的	你的	精神	冲动	决定	如何	密切	这	一顿饭	将要

[ə'dʒʌst][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz] .

adjust	**to**	**your**	**desires**	**.**
调整	到	你的	欲望	.

你的心理冲动强度决定了这顿饭菜在多大程度上会迎合你的愿望。

[ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][ə'dʒʌstmənt] [hɪr] [wʌz; wəz] [nɪr] ['pɜːrfɪkt][ɪz] [kə'mendəbl] .

The	fact	that	the	adjustment	here	was	near	perfect	is	commendable	.
这	事实	那	这	调整	这里	曾是	靠近	完美的	是	值得称赞	.

此次调整近乎完美，这一点值得称赞。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [psaɪˌsaɪ] - ['kwoʊʃ(ə)nt] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

It	means	either	that	you	have	a	high	psi	-	quotient	,	or	that	you	were
它	方法	任何一个	那	你	有	一个	高的	磅/平方英寸	-	商	,	或者	那	你	是

['veri] ['hʌŋgri] . "

very	hungry	.	"
非常	饥饿的	.	"

这意味着要么你的灵能很高，要么你当时非常饿。

" [jes] , " [sed] [mə'tɪldə] ['veɪgli] .

"	Yes	,	"	said	Matilda	vaguely	.
"	是的	,	"	说	玛蒂尔达	依稀	.

“是的，”玛蒂尔达含糊地说道。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , ['æftər][ɔːl] ,

Perhaps	it	might	be	better	,	after	all	,
也许	它	可能	是	更好的	,	后	全部	,

或许这样反而更好。

[ɪf] ['hærən] ['gɔrkə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] .

if	Haron	Gorka	were	to	talk	to	her	as	he	saw	fit	.
如果	哈伦	戈尔卡	是	到	讲话	到	她	作为	他	锯	合身	.

如果哈伦·戈尔卡按照他认为合适的方式与她交谈。

" ['redi] ? "

"	Ready	?	"
"	准备好	?	"

“准备好？”

" [ʌ; ɜː] — ['redi] . "

"	Uh	—	ready	.	"
"	呃	—	准备好	.	"

“呃——准备好了。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] , [wʌt] , ['mɪstər] . ['gɔrkə] ? "

"	Well	,	what	,	Mr	.	Gorka	?	"
"	出色地	,	什么	,	先生	.	戈尔卡	?	"

“什么事，戈尔卡先生？”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ? "

"	What	would	you	like	me	to	talk	about	?	"
"	什么	会	你	喜欢	我	到	讲话	关于	?	"

你想让我谈谈什么？

" [oʊ] , ['eniθɪŋ] . "

"	Oh	,	anything	.	"
"	哦	,	任何事物	.	"

“哦，什么都行。”

" [pliːz] .

"	Please	.
"	请	.

“请。

[æz; əz][ðə; ði][æd] [riːd] , [maɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] — [ɪz][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

As	the	ad	read	,	my	universal	experience	—	is	universal	.
作为	这	广告	读	,	我的	普遍的	经验	—	是	普遍的	.

正如广告语所说，我的普遍经验——是普遍的。

['lɪtərəli] .

Literally	.
字面上地	.

字面上地。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [spəˈsɪfɪk] . "

You'll	have	to	be	more	specific	.	"
你会	有	到	是	更多的	具体的	.	"

你得说得更具体些。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][fɑːr] ['trævlz] ?

"	Well	,	why	don't	you	tell	me	about	some	of	your	far	travels	?
"	出色地	,	为什么	不	你	告诉	我	关于	一些	的	你的	远的	旅行	?

"那么，你为什么不跟我讲讲你的远行经历呢？"

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [waɪl] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

Unfortunately	,	while	I've	done	a	lot	of	reading	,
很遗憾	,	尽管	我已经	完毕	一个	很多	的	阅读	,

遗憾的是，尽管我读了很多书，

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] — "

I	haven't	been	to	all	the	places	I	would	have	liked	—	"
我	还没有	到过	到	全部	这	地方	我	会	有	喜欢	—	"

我还没去过所有我想去的地方——

" [gʊd] [ɪˈnʌf] .

"	Good	enough	.
"	好的	足够的	.

足够好了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] ['frɪdʒɪd]['deneb][ˌviːˌaɪˈaɪ][ɪz] ?

You	know	,	of	course	,	how	frigid	Deneb	VII	is	?
你	知道	,	的	课程	,	如何	寒冷	天津四	七	是	?

你当然知道天津四（Deneb VII）有多冷吧?

" [məˈtɪldə] [sed] , " [beg]['pɑːrd(ə)n] ? "

"	Matilda	said	,	"	Beg	pardon	?	"
"	玛蒂尔达	说	,	"	求	赦免	?	"

玛蒂尔达说："你说什么？"

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑːr] [kruː] — [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

"	Well	,	there	was	the	time	our	crew	—	before	I	had	retired	,	of	course
"	出色地	,	那里	曾是	这	时间	我们的	全体人员	—	前	我	有	退休	,	的	课程

— [meɪd] [ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] .

—	made	a	crash	landing	there	.
—	制成	一个	碰撞	降落	那里	.

"嗯，有一次，我们机组人员——当然，那是在我退休之前——在那里迫降了一次。

[wiː; wi][kʊd; kəd][sərˈvaɪv][ɪn][ðə; ði][væk] - ['suːts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər]

We	could	survive	in	the	vac	-	suits	,	of	course	,	but	the	thlomots	were
我们	可以	存活	在	这	真空	-	西装	,	的	课程	,	但	这	-	是

['æftər][ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

after	us	almost	at	once	.
后	我们	几乎	在	一次	.

我们当然可以穿着真空服生存下来，但是追踪器几乎立刻就追上了我们。

[ðeɪ] [goʊ][mæd]['oʊvər]['plæstɪk] .
They go mad over plastic .
他们 去 疯狂的 超过 塑料 .

他们对塑料制品趋之若鹜。

[ðeɪ] [wɪl] [iːt] [ˌæbsə'luːtli] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv]['plæstɪk] .
They will eat absolutely any sort of plastic .
他们 将要 吃 绝对地 任何 种类 的 塑料 .

它们会吃掉任何种类的塑料。

['aʊər; ɑːr][væk] - ['suːts] — "
Our vac - suits — "
我们的 真空 - 西装 — "

我们的真空服——

" — [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['plæstɪk] , " [mə'tɪldə] [sə'dʒestɪd] .
" — were made of plastic , " Matilda suggested .
" — 是 制成 的 塑料 , " 玛蒂尔达 建议 .

"——是用塑料做的，"玛蒂尔达说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
She did not understand a thing he was talking about ,
她 做过 不是 理解 一个 事物 他 曾是 说 关于 ,

她完全听不懂他在说什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [ækt] [braɪt] .
but she felt she had better act bright .
但 她 毛毡 她 有 更好的 行为 明亮的 .

但她觉得自己最好表现得聪明一些。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] ?
Must you interrupt ?
必须 你 打断 ?

你一定要打断我吗?

[ðə; ði] [er] - [hoʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [fiːd] , [ðiːz] [wɜːr; wər]['plæstɪk] .
The air - hose and the water feed , these were plastic .
这 空气 - 软管 和 这 水 喂养 , 这些 是 塑料 .

气管和进水管都是塑料材质的。

[nɑːt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] .
Not the rest of the suit .
不是 这 休息 的 这 套装 .

不是诉讼的其他部分。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [kʌm]
The point is that half of us were destroyed before the rescue ship could come
这 观点 是 那 一半 的 我们 是 损毁 前 这 救援 船 可以 来
,
,
,

关键是，在救援船到达之前，我们当中有一半人已经被摧毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər] [nɪr] [deθ] .
and the remainder were near death .
和 这 余 是 靠近 死亡 .

其余的人都奄奄一息。

[aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [frʌm; frəm][kə'pelə][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

I	owe	my	life	to	the	mimicry	of	a	flaak	from	Capella	III	.
我	欠	我的	生活	到	这	模仿	的	一个	-	从	卡佩拉	三、	.

我的生命要归功于卡佩拉三号炮弹的模仿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['prɑːpətiz] [ʌv; əv]['plæstɪk][ænd; ənd][led][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs]

It	assumed	the	properties	of	plastic	and	led	the	thlomots	a	merry	chase
它	假定	这	特性	的	塑料	和	引领	这	-	一个	欢乐	追赶

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][diː][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

across	the	frozen	surface	of	D	VII	.
穿过	这	冷冻	表面	的	D	七	.

它具有塑料的特性，带着飞行器在 D VII 的冰冻表面上展开了一场快乐的追逐。

[juː; jʊ]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['deneb] ['sɪstəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'stelər] ['ɔːrdɪnəns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

You	travel	in	the	Deneb	system	now	and	Interstellar	Ordinance	makes	it
你	旅行	在	这	天津四	系统	现在	和	星际穿越	条例	制作	它

['mændətɔːri] [tuː; tə] ['kæri] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

mandatory	to	carry	flaaks	with	you	.
强制的	到	携带	-	和	你	.

你现在在天津四星系旅行，星际条例规定你必须随身携带防空炮。

['eksələnt] [aɪ'diːə] , ['riːəli] ['eksələnt] .

Excellent	idea	,	really	excellent	.
出色的	主意	,	真的	出色的	.

好主意，真是好主意。

" ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [mə'tɪldəz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]

"	Almost	at	once	,	Matilda's	educational	background	should	have	told	her	that
"	几乎	在	一次	,	玛蒂尔达的	教育	背景	应该	有	讲述	她	那

['hærən] ['gɔrkə] [wʌz; wəz] ['maʊðɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] .

Haron	Gorka	was	mouthing	gibberish	.
哈伦	戈尔卡	曾是	嘴巴	胡言乱语	.

“玛蒂尔达的教育背景几乎立刻就应该让她明白，哈伦·戈尔卡说的都是胡言乱语。”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

But	on	the	other	hand	she	wanted	to	believe	in	him	and	the	result	was
但	在	这	其他	手	她	通缉	到	相信	在	他	和	这	结果	曾是

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌn'tɪl] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	took	until	now	for	her	to	realize	it	.
那	它	采取	直到	现在	为了	她	到	意识到	它	.

但另一方面，她又想相信他，结果就是直到现在她才意识到这一点。

" [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Stop	making	fun	of	me	,	"	she	said	.
"	停止	制作	乐趣	的	我	,	"	她	说	.

“别再取笑我了，”她说。

" [soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [juːl] [siː] - [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['sɪstəm] — "

"	So	,	naturally	,	you'll	see	flaaks	all	over	that	system	—	"
"	所以	,	自然	,	你会	看	-	全部	超过	那	系统	—	"

“所以，很自然地，你会看到整个系统到处都是防空炮——”

" [stɑːp] ! "

"	Stop	!	"
"	停止	!	"

“停止！ ”

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Making	**fun**	**of**	**you**	**?**
制作	乐趣	的	你	?

在嘲笑你吗?

" ['hærən] [gɔrkəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [haɪ] - [pɪtʃt] , ['ɔːlmoʊst]

"	**Haron**	**Gorka's**	**voice**	**had**	**been**	**so**	**eager**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**high**	**-**	**pitched**	**,**	**almost**
"	哈伦	戈尔卡的	嗓音	有	到过	所以	渴望的	作为	他	辐	,	高的	-	投球	,	几乎

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

like	**a**	**child's**	**,**
喜欢	一个	孩子的	,

"哈伦·戈尔卡说话时声音非常急切，音调很高，几乎像个孩子一样，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	**now**	**he**	**seemed**	**disappointed**	**.**
和	现在	他	似乎	失望的	.

现在他似乎很失望。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	**smiled**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**sad**	**smile**	**,**	**a**	**smile**	**of**	**resignation**	**,**	**and**
他	微笑	,	但	它	曾是	一个	伤心	微笑	,	一个	微笑	的	辞职	,	和

[hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] .

he	**said**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**.**
他	说	,	"	非常	出色地	.

他笑了，但那是一种悲伤的笑容，一种无奈的笑容，他说："好吧。"

[aɪm] [rɔːŋ] [ə'gen] .

I'm	**wrong**	**again**	**.**
我是	错误的	再次	.

我又错了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɪksθ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] .

You	**are**	**the**	**sixth**	**,**	**and**	**you're**	**no**	**better**	**than**	**the**	**other**	**five**	**.**
你	是	这	第六	,	和	你是	不	更好的	比	这	其他	五	.

你是第六个，你和其他五个人没什么两样。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [aʊt'spoʊkən] .

Perhaps	**you**	**are**	**even**	**more**	**outspoken**	**.**
也许	你	是	甚至	更多的	直言不讳	.

或许你更加直言不讳。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [waɪf] , [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

When	**you**	**see**	**my**	**wife**	**,**	**tell**	**her**	**to**	**come**	**back**	**.**
什么时候	你	看	我的	妻子	,	告诉	她	到	来	后退	.

你见到我妻子时，告诉她回来。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] . . . .

Again	**she**	**is**	**right**	**and**	**I**	**am**	**wrong**	**.**	**.**	**.**	**.**
再次	她	是	正确的	和	我	是	错误的	.	.	.	.

她又对了，我又错了.....

" ['hærən] ['gɔrkə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	**Haron**	**Gorka**	**turned**	**his**	**back**	**.**
"	哈伦	戈尔卡	转向	他的	后退	.

哈伦·戈尔卡转身离去。

[mə'tɪldə][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɔːk] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Matilda	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**walk**	**back**	**through**	**the**	**house**	**,**
玛蒂尔达	可以	做	没有什么	但	离开	这	房间	,	走	后退	通过	这	房子	,

玛蒂尔达别无选择，只能离开房间，穿过房子走回去。

[goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][get]['ɪntuː][hɜːr; hər][kɑːr] .

go	outside	and	get	into	her	car	.
去	外部	和	得到	进入	她	车	.

出去，上她的车。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv][kɑːrz][wɜːr; wər] [naʊ] [gɔːn] .

She	noticed	not	without	surprise	that	the	other	five	cars	were	now	gone	.
她	注意到	不是	没有	惊喜	那	这	其他	五	汽车	是	现在	已消失	.

她惊讶地发现，其他五辆车都不见了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['hærən] [gɔrkəz] [gests] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

She	was	the	last	of	Haron	Gorka's	guests	to	depart	.
她	曾是	这	最后的	的	哈伦	戈尔卡的	客人	到	离开	.

她是哈伦·戈尔卡的客人中最后一位离开的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

As	she	shifted	into	reverse	and	pulled	out	of	the	driveway	,	she	saw	the
作为	她	转移	进入	撤销	和	拉	出去	的	这	车道	,	她	锯	这

['sɜːrvənt] ['liːvɪŋ] , [tuː] .

servant	leaving	,	too	.
仆人	离开	,	也	.

当她挂上倒挡驶出车道时，她看到佣人也离开了。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] .

Far	down	the	road	,	he	was	walking	slowly	.
远的	向下	这	路	,	他	曾是	步行	缓慢地	.

他沿着路走得很慢。

[ðen] ['hærən] ['gɔrkə] [hæd; həd] ['sɛvɚd] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]

Then	Haron	Gorka	had	severed	that	relationship	,	too	,	and	now	he	was	all
然后	哈伦	戈尔卡	有	切断	那	关系	,	也	,	和	现在	他	曾是	全部

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

后来，哈伦·戈尔卡也断绝了这段关系，现在他孤身一人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][droʊv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meltid] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

As	she	drove	back	to	town	,	the	disappointment	melted	slowly	away	.
作为	她	驾驶	后退	到	镇	,	这	失望	融化	缓慢地	离开	.

在她开车返回镇上的途中，失望的情绪慢慢消散了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

There	were	,	of	course	,	two	alternatives	.
那里	是	,	的	课程	,	二	替代方案	.

当然，还有两种选择。

['iːðər] ['hærən] ['gɔrkə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ]

Either	Haron	Gorka	was	an	eccentric	who	enjoyed	this	sort	of	outlandish
任何一个	哈伦	戈尔卡	曾是	一个	偏心	WHO	享受	这	种类	的	古怪的

[tɑːm'fuːləri] ,

tomfoolery	,
胡闹	,

要么哈伦·戈尔卡是个喜欢这种古怪滑稽行为的怪人，

[ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'seɪn] .

or	else	he	was	plainly	insane	.
或者	别的	他	曾是	显然	疯狂的	.

否则他显然是疯了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['ræntɪŋ] [ɑ:n] ['eɪmləsli] [tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

She	could	still	picture	him	ranting	on	aimlessly	to	no	one	in	particular	about
她	可以	仍然	图片	他	咆哮	在	漫无目的地	到	不	一	在	特别的	关于

['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

places	which	had	no	existence	outside	of	his	mind	,
地方	哪个	有	不	存在	外部	的	他的	头脑	,

她仍然能想象他漫无目的地自言自语，谈论着那些在他之外根本不存在的地方。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['i:gər] .

his	voice	high	-	pitched	and	eager	.
他的	嗓音	高的	-	投球	和	渴望的	.

他的声音尖细而急切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][smɔ:l]['laɪbreri] ['bɪldɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər]

It	was	not	until	she	had	passed	the	small	library	building	that	she	remembered
它	曾是	不是	直到	她	有	通过了	这	小的	图书馆	建筑	那	她	记得

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði][laɪ'breriən] .

what	she	had	promised	the	librarian	.
什么	她	有	承诺	这	图书管理员	.

直到她经过那座小图书馆大楼时，她才想起自己答应过图书管理员的事情。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] , [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ]['wʊmən] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][mə'tɪldə] ,

In	her	own	way	,	the	aging	woman	would	be	as	disappointed	as	Matilda	,
在	她	自己的	方式	,	这	老化	女士	会	是	作为	失望的	作为	玛蒂尔达	,

从某种意义上说，这位年迈的妇人也会像玛蒂尔达一样感到失望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ,

but	a	promise	was	a	promise	,
但	一个	承诺	曾是	一个	承诺	,

但承诺就是承诺。

[ænd; ənd][mə'tɪldə] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ju:] - [tɜ:rn][ænd; ənd] [pa:kt] [ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

and	Matilda	turned	the	car	in	a	wide	U	-	turn	and	parked	it	outside	the
和	玛蒂尔达	转向	这	车	在	一个	宽的	U	-	转动	和	停放	它	外部	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

玛蒂尔达把车掉头，然后把车停在了图书馆外面。

[ðə; ði]['wʊmən][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər][desk][æz; əz][mə'tɪldə][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , [greɪ] ,

The	woman	sat	at	her	desk	as	Matilda	had	remembered	her	,	gray	,
这	女士	卫星	在	她	桌子	作为	玛蒂尔达	有	记得	她	,	灰色的	,

[bru:m] - [stɪk] ['fɪgjər] , ['rɪdʒɪd] .

broom	-	stick	figure	,	rigid	.
扫帚	-	戳	数字	,	死板的	.

女人坐在办公桌前，就像玛蒂尔达记忆中的那样，灰白的身影像扫帚一样僵硬。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mə'tɪldə][ʃi:; ʃi] [pɜ:kt] [ʌp] ['vɪzəbli] .

But	now	when	she	saw	Matilda	she	perked	up	visibly	.
但	现在	什么时候	她	锯	玛蒂尔达	她	有	向上	明显地	.

但现在，当她看到玛蒂尔达时，她的精神明显振作起来。

" [hə'loʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Hello	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	你好	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

"你好，亲爱的，"她说。

" [haɪ] . "

"	Hi	.	"
"	你好	.	"

"你好。"

" [jʊə(r)] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" You're back a bit sooner than I expected .
" 你是 后退 一个 少量 很快 比 我 预期的 .

你回来得比我预想的要早一些。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər]['stɔːri] [wɪl]
But , then , the other five have returned , too , and I imagine your story will
但 , 然后 , 这 其他 五 有 返回 , 也 , 和 我 想象 你的 故事 将要
[biː; bi]['sɪmələr] . "
be similar . "
是 相似的 . "

但是，其他五个人也都回来了，我想你的遭遇也差不多。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] , " [mə'tɪldə] [sed] .
" I don't know what they told you , " Matilda said .
" 我 不 知道 什么 他们 讲述 你 , " 玛蒂尔达 说 .

“我不知道他们跟你说了什么，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" But this is what happened to me .
" 但 这 是 什么 发生 到 我 .

但这就是发生在我身上的事。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ɪn]
" She quickly then related everything which had happened , completely and in
" 她 迅速地 然后 有关的 一切 哪个 有 发生 , 完全地 和 在
['diːteɪl] .
detail .
细节 .

“她随即迅速地把所有发生的事情都完整、详细地叙述了出来。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
She did this first because it was a promise ,
她 做过 这 第一的 因为 它 曾是 一个 承诺 ,

她先这么做是因为这是个承诺。

[ænd; ənd]['sekənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] ['betər] .
and second because she knew it would make her feel better .
和 第二 因为 她 知道 它 会 制作 她 感觉 更好的 .

其次，因为她知道这样做会让她感觉好一些。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , " ['hærən] ['gɔrkə] [ɪz] ['iːðər] [ɪk'striːmli] [ɪk'sentrɪk] [ɔːr] [ɪn'seɪn] .
" So , " she finished , " Haron Gorka is either extremely eccentric or insane .
" 所以 , " 她 完成的 , " 哈伦 戈尔卡 是 任何一个 极其 偏心 或者 疯狂的 .

“所以，”她总结道，“哈伦·戈尔卡要么是极其古怪，要么是疯了。”

[aɪm] ['sɑːri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" ['hiːz] ['niːðər] , " [ðə; ði][laɪ'breriən] [ˌkɔntrə'diktid] .
" He's neither , " the librarian contradicted .
" 他是 两者都不 , " 这 图书管理员 矛盾 .

“他两者都不是，”图书管理员反驳道。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['slaɪtli] [ɪk'sentrɪk] [baɪ][jʊr; jər]['stændərdz] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz]
" Perhaps he is slightly eccentric by your standards , but really , my dear , he is
" 也许 他 是 轻微地 偏心 经过 你的 标准 , 但 真的 , 我的 亲爱的 , 他 是
['niːðər] . "
neither . "
两者都不 . "

“或许按你的标准来看，他有点古怪，但亲爱的，他其实一点也不古怪。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ? "
" Did he leave a message for his wife ? "
" 做过 他 离开 一个 信息 为了 他的 妻子 ? "

他有没有给妻子留言?

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[jes] , [hiː; hi][dɪd] .
Yes , he did .
是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
But how did you know ?
但 如何 做过 你 知道 ?

但你是怎么知道的?

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ][faɪv] . "
Oh , I suppose he told the five . "
哦 , 我 认为 他 讲述 这 五 . "

哦，我猜他告诉了那五个人。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] ['dɪdnt] .
He didn't .
他 没有 .

他没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][læst]
But you were the last
但 你 是 这 最后的

但你是最后一个

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] —
and I thought he would give you a message for his wife —
和 我 想法 他 会 给 你 一个 信息 为了 他的 妻子 —

我以为他会给你捎个口信，转告他妻子——

" [mə'tɪldə] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
" Matilda didn't understand .
" 玛蒂尔达 没有 理解 .

玛蒂尔达不明白。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][laɪ'breriən] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ]
She didn't understand at all , but she told the little librarian what the message
她 没有 理解 在 全部 , 但 她 讲述 这 小的 图书管理员 什么 这 信息
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

她完全不明白，但她还是把信息的内容告诉了小图书管理员。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	wanted	her	to	return	,	"	she	said	.
"	他	通缉	她	到	返回	,	"	她	说	.

"他想让她回来，"她说。

[ðə; ði][laɪ'breriən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

The	librarian	nodded	,	a	happy	smile	on	her	lips	.
这	图书管理员	点头	,	一个	快乐的	微笑	在	她	嘴唇	.

图书管理员点了点头，脸上带着欣慰的笑容。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

"	You	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	something	.	"
"	你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	某物	.	"

"就算我说些什么，你也不会相信。"

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

"那是什么？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['gɔrkə] .

"	I	am	Mrs	.	Gorka	.
"	我	是	太太	.	戈尔卡	.

我是戈尔卡夫人。

" [ðə; ði][laɪ'breriən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] .

"	The	librarian	stood	up	and	came	around	the	desk	.
"	这	图书管理员	站立	向上	和	来了	大约	这	桌子	.

图书管理员站起身，绕过桌子走了过来。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɔːntɪli][ə'tɑːp]

She	opened	a	drawer	and	took	out	her	hat	and	perched	it	jauntily	atop
她	打开	一个	抽屉	和	采取	出去	她	帽子	和	栖息	它	轻快地	顶部

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] .

her	gray	hair	.
她	灰色的	头发	.

她打开抽屉，拿出帽子，俏皮地戴在灰白的头发上。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , ['hærən][ɪks'pekts] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	see	,	my	dear	,	Haron	expects	too	much	.
"	你	看	,	我的	亲爱的	,	哈伦	预期	也	很多	.

"你看，亲爱的，哈伦期望太高了。"

[hiː; hi][ɪks'pekts][ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] .

He	expects	entirely	too	much	.
他	预期	完全	也	很多	.

他期望太高了。

" [mə'tɪldə][dɪd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Matilda	did	not	say	a	word	.
"	玛蒂尔达	做过	不是	说	一个	单词	.

玛蒂尔达一句话也没说。

[wʌn]['mædmən][ə; eɪ][deɪ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['enibɑːdi] ,

One	madman	a	day	would	be	quite	enough	for	anybody	,
一	狂人	一个	天	会	是	相当	足够的	为了	任何人	,

一天一个疯子就足以让任何人受够了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] .

but	here	she	found	herself	confronted	with	two	.
但	这里	她	成立	她自己	面对	和	二	.

但她却发现自己面对的是两个。

" [wiːv] [bɪn] ['trɪpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , ['vɪzɪtɪŋ] ['evri] ['hæbɪtəb(ə)l][stɑːr] ['sɪstəm] [frʌm; frəm]

"	We've	been	tripping	for	centuries	,	visiting	every	habitable	star	system	from
"	我们已经	到过	绊倒	为了	几个世纪	,	访问	每一个	适宜居住	星星	系统	从

['aʊər; ɑːr][hoʊm] [nɪr] [kə'noʊpəs] .

our	home	near	Canopus	.
我们的	家	靠近	卡诺珀斯	.

"几个世纪以来，我们一直在进行星际旅行，从我们位于老人星附近的家园出发，访问了每一个适宜居住的恒星系统。"

[bʌt; bət]['hærən][ɪz] [tuː] [dɪ'mændɪŋ] .

But	Haron	is	too	demanding	.
但	哈伦	是	也	要求	.

但哈伦的要求太高了。

[hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪnɪki] ['trævələr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] ['betər] [ə'loʊn] ,

He	says	I	am	a	finicky	traveler	,	that	he	could	do	much	better	alone	,
他	说道	我	是	一个	挑剔的	游客	,	那	他	可以	做	很多	更好的	独自的	,

他说我是个挑剔的旅行者，他一个人旅行会更好。

[ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

the	accommodations	have	to	be	just	right	for	me	,	and	so	forth	.
这	住宿	有	到	是	只是	正确的	为了	我	,	和	所以	前进	.

住宿条件必须完全符合我的需求，等等。

[wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz]['tempər] ,

When	he	loses	his	temper	,
什么时候	他	失败	他的	脾气	,

当他发脾气时，

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['plænɪt]

he	tries	to	convince	me	that	any	number	of	females	of	the	particular	planet
他	尝试	到	说服	我	那	任何	数字	的	女性	的	这	特别的	行星

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θrɪld] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dʒʌst][tuː; tə]

would	be	more	than	thrilled	if	they	were	given	the	opportunity	just	to
会	是	更多的	比	激动不已	如果	他们	是	给定	这	机会	只是	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

listen	to	him	.
听	到	他	.

他试图说服我，如果能有机会聆听他的讲话，这个星球上的许多女性都会欣喜若狂。

" [bʌt; bət]['hiːz] [rɔːŋ] .

"	But	he's	wrong	.
"	但	他是	错误的	.

但他错了。

[its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

It's	a	hard	life	for	a	woman	.
它是	一个	难的	生活	为了	一个	女士	.

女人的生活很艰难。

['sʌmdeɪ] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] — [aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

Someday	—	five	thousand	,	ten	thousand	years	from	now	—	I	will	convince	him	.
总有一天	—	五	千	,	十	千	年	从	现在	—	我	将要	说服	他	.

总有一天——五千年后，一万年后——我会说服他。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][kə'noʊpəs][ˌɛksˌaɪ'viː][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [tɔrgəs] .

And	then	we	will	settle	down	on	Canopus	XIV	and	cultivate	torgas	.
和	然后	我们	将要	定居	向下	在	卡诺珀斯	十四	和	培育	托尔加斯	.

然后我们将定居在 Canopus XIV 上，并种植 torgas。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] — "

That	would	be	so	nice	—	"
那	会	是	所以	好的	—	"

那真是太好了——

" [aɪm] [ʃʊr] . "
" **I'm sure .** "
" 我是 当然 . "

“我敢肯定。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

笔友(Pen Pal)
第2/2页

" [wel] , [ɪf] ['hærən]['wɒnts][ˌem 'i:] [bæk] , [ðen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .

"	Well	,	if	Haron	wants	me	back	,	then	I	have	to	go	.
"	出色地	,	如果	哈伦	想要	我	后退	,	然后	我	有	到	去	.

"好吧，如果哈伦想要我回去，那我就得走了。"

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [maɪ] [dɪr] .

Have	a	care	,	my	dear	.
有	一个	关心	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，保重。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] , [tʃu:z] [ə; eɪ][hoʊm] - ['bɑ:di] .

If	you	marry	,	choose	a	home	-	body	.
如果	你	结婚	,	选择	一个	家	-	身体	.

如果要结婚，就找个宅男/宅女。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ju:v] [si:n] [maɪ]['hærən][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

I've	had	the	experience	and	you've	seen	my	Haron	for	yourself	.
我已经	有	这	经验	和	你已经	已见	我的	哈伦	为了	你自己	.

我亲身经历过，你也亲眼见过我的哈伦摩托车。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	And	then	the	woman	was	gone	.
"	和	然后	这	女士	曾是	已消失	.

然后，那个女人就消失了。

['nʌmli] , [mə'tɪldə] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['æŋgjələr] ['fɪgjər]

Numbly	,	Matilda	walked	to	the	doorway	and	watched	her	angular	figure
麻木地	,	玛蒂尔达	步行	到	这	门口	和	观看	她	角度	数字

[ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

disappear	down	the	road	.
消失	向下	这	路	.

玛蒂尔达麻木地走到门口，看着她棱角分明的身影消失在路的尽头。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['kreɪzi] [θɪŋz] . . . .

Of	all	the	crazy	things	.	.	.	.
的	全部	这	疯狂的	事物	.	.	.	.

真是世事难料.....

['deneb][ænd; ənd][kə'pelə][ænd; ənd][kə'noʊpəs] , [ði:z] [wɜ:r; wər][stɑ:rz] .

Deneb	and	Capella	and	Canopus	,	these	were	stars	.
天津四	和	卡佩拉	和	卡诺珀斯	,	这些	是	明星	.

天津四、五车二和老人星，这些都是恒星。

[ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['plænɪt] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə'baʊt] [i:tʃ] [stɑ:r] .

Add	a	number	and	you	might	have	a	planet	revolving	about	each	star	.
添加	一个	数字	和	你	可能	有	一个	行星	旋转	关于	每个	星星	.

加上一些数字，你可能就会发现每颗恒星周围都有一颗行星在运转。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'seɪn] —

Of	all	the	insane	—
的	全部	这	疯狂的	—

所有疯子中——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [məˈtɪldə] ['wʌndɚd] [ɪf] , ['æktʃuəli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
They **were** **mad** **,** **all** **right** **,** **and** **now** **Matilda** **wondered** **if** **,** **actually** **,** **they** **were**
他们 是 疯狂的 , 全部 正确的 , 和 现在 玛蒂尔达 想知道 如果 , 实际上 , 他们 是
['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .
husband **and** **wife** **.**
丈夫 和 妻子 .

他们确实疯了，现在玛蒂尔达开始怀疑，他们是不是真的是夫妻。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['redɪli] [biː; bi] ; ['meɪbi] [ðə; ði] ['mædnəs] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .
It **could** **readily** **be** **;** **maybe** **the** **madness** **was** **catching** **.**
它 可以 容易 是 ; 或许 这 疯狂 曾是 捕捉 .

很有可能；也许这种疯狂会传染。

['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sʌtʃ] ['trævlz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ðæt]
Maybe **if** **you** **thought** **too** **much** **about** **such** **things** **,** **such** **travels** **,** **you** **could** **get** **that**
或许 如果 你 想法 也 很多 关于 这样的 事物 , 这样的 旅行 , 你 可以 得到 那
[weɪ] .
way **.**
方式 .

也许如果你过多地思考这类事情、这类旅行，你就会变成那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɜːrmən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,
Of **course** **,** **Herman** **represented** **the** **other** **extreme** **,**
的 课程 , 赫尔曼 代表 这 其他 极端 ,

当然，赫尔曼代表了另一个极端。

[ænd; ənd]['hɜːrmən][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — [bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [məˈtɪldə] [wʊd]
and **Herman** **was** **even** **worse** **in** **his** **own** **way** **—** **but** **hereafter** **Matilda** **would**
和 赫尔曼 曾是 甚至 更糟 在 他的 自己的 方式 — 但 此后 玛蒂尔达 会
[siːk] [ðə; ði] ['hæpi] ['miːdiəm] .
seek **the** **happy** **medium** **.**
寻找 这 快乐的 中等的 .

赫尔曼的情况甚至更糟——但从此以后，玛蒂尔达会寻求一种折衷方案。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pen][pæl] ['kɑːləmz] .
And **,** **above** **all** **else** **,** **she** **had** **had** **enough** **of** **her** **pen** **pal** **columns** **.**
和 , 多于 全部 别的 , 她 有 有 足够的 的 她 笔 朋友 列 .

而且，最重要的是，她已经受够了她的笔友专栏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][kɪdz] .
They **were** **,** **she** **realized** **,** **for** **kids** **.**
他们 是 , 她 已实现 , 为了 孩子们 .

她意识到，这些是给孩子用的。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['dɪnər] [ɪn]['siːdər] [fɔːlz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] [əˈgen] ,
She **ate** **dinner** **in** **Cedar** **Falls** **and** **then** **she** **went** **out** **to** **her** **car** **again** **,**
她 吃 晚餐 在 雪松 瀑布 和 然后 她 去 出去 到 她 车 再次 ,

她在锡达福尔斯吃了晚饭，然后又回到了她的车里。

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [hoʊm] .
preparing **for** **the** **journey** **back** **home** **.**
准备 为了 这 旅行 后退 家 .

准备返程。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ,
The **sun** **had** **set** **and** **it** **was** **a** **clear** **night** **,**
这 太阳 有 放 和 它 曾是 一个 清除 夜晚 ,

太阳已经落山，夜空晴朗。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] ['reɪnboʊ]
and **overhead** **the** **great** **broad** **sweep** **of** **the** **Milky** **Way** **was** **a** **pale** **rainbow**
和 开销 这 伟大的 广阔 扫 的 这 乳白色 方式 曾是 一个 苍白 彩虹
[brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
bridge **in** **the** **sky** **.**
桥 在 这 天空 .

头顶上，浩瀚无垠的银河宛如一座苍白的彩虹桥横跨天际。

[mə'tɪldə] [pɔːzd] .
Matilda **paused** **.**
玛蒂尔达 暂停 .

玛蒂尔达停顿了一下。

[ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
Off **in** **the** **distance** **there** **was** **a** **glow** **on** **the** **horizon** **,**
离开 在 这 距离 那里 曾是 一个 辉光 在 这 地平线 ,

远处地平线上泛着微光。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['hærən] [gɔrkəz] [pleɪs] .
and **that** **was** **the** **direction** **of** **Haron** **Gorka's** **place** **.**
和 那 曾是 这 方向 的 哈伦 戈尔卡的 地方 .

那就是哈龙·戈尔卡的所在地方向。

[ðə; ði] [gloʊ] [ɪn'kriːst] ; [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [pʌls] ['paʊndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
The **glow** **increased** **;** **soon** **it** **was** **a** **bright** **red** **pulse** **pounding** **on** **the** **horizon** **.**
这 辉光 增加 ; 很快 它 曾是 一个 明亮的 红色的 脉冲 猛击 在 这 地平线 .

光芒越来越强；很快，地平线上就出现了一道明亮的红色脉冲。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] .
It **flickered** **.**
它 闪烁 .

它闪烁了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
It **flickered** **again** **,** **and** **finally** **it** **was** **gone** **.**
它 闪烁 再次 , 和 最后 它 曾是 已消失 .

它又闪烁了一下，然后就消失了。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['kʌntri] [er] .
The **stars** **were** **white** **and** **brilliant** **in** **the** **clear** **country** **air** **.**
这 明星 是 白色的 和 杰出的 在 这 清除 国家 空气 .

乡村晴朗的空气中，繁星洁白璀璨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [mə'tɪldə] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪti] ,
That **was** **why** **Matilda** **liked** **the** **country** **better** **than** **the** **city** **,**
那 曾是 为什么 玛蒂尔达 喜欢 这 国家 更好的 比 这 城市 ,

这就是玛蒂尔达更喜欢乡村而不是城市的原因。

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] ['sʌmər] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [spæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlki]
particularly **on** **a** **clear** **summer** **night** **when** **you** **could** **see** **the** **span** **of** **the** **Milky**
特别 在 一个 清除 夏天 夜晚 什么时候 你 可以 看 这 跨度 的 这 乳白色
[weɪ] .
Way **.**
方式 .

尤其是在晴朗的夏夜，可以看到银河的壮丽景色。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɜːr; wər] [peɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪtəst]
But **abruptly** **the** **stars** **and** **the** **Milky** **Way** **were** **paled** **by** **the** **brightest**
但 突然 这 明星 和 这 乳白色 方式 是 苍白 经过 这 最亮的
['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
shooting **star** **Matilda** **had** **ever** **seen** **.**
射击 星星 玛蒂尔达 有 曾经 已见 .

但突然间，群星和银河都黯然失色，取而代之的是玛蒂尔达见过的最亮的流星。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈsekənd] ,

It	**flashed**	**suddenly**	**and**	**it**	**remained**	**in**	**view**	**for**	**a**	**full**	**second**	**,**
它	闪光灯	突然	和	它	剩余	在	看法	为了	一个	满的	第二	,

它突然闪了一下，并在视野中停留了一整秒钟。

[ˈsɪrɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈɔrɪndʒ] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

searing	**a**	**bright**	**orange**	**path**	**across**	**the**	**night**	**sky**	**.**
灼烧	一个	明亮的	橙子	小路	穿过	这	夜晚	天空	.

在夜空中划出一道明亮的橙色轨迹。

[məˈtɪldə] [gɑːspt] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][kɑːr] .

Matilda	**gasped**	**and**	**ran**	**into**	**her**	**car**	**.**
玛蒂尔达	倒吸一口气	和	跑	进入	她	车	.

玛蒂尔达倒吸一口凉气，跑进了自己的车里。

[ʃiː; ʃi][ˈstɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈgɪrz] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][əkˈseləreɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	**started**	**the**	**gears**	**and**	**pressed**	**the**	**accelerator**	**to**	**the**	**floor**	**,**
她	开始	这	齿轮	和	按下	这	加速器	到	这	地面	,

她挂上档，把油门踩到底。

[ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

keeping	**it**	**there**	**all**	**the**	**way**	**home**	**.**
保持	它	那里	全部	这	方式	家	.

一路带着它回家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [stɑːr]['goʊɪŋ][ʌp] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**a**	**shooting**	**star**	**going**	**up**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	已见	一个	射击	星星	去	向上	.

这是她第一次亲眼见到流星划过天际。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神